

~~1848~~

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. ~~64400~~

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No.                     

Book No.                     

Vol.                     

Copy                     

Accession No.                     

--	--	--	--



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

**DATE LOANED**

Class No.                      Book No.                     

Vol.                      Copy                     

Accession No.                     

--	--	--	--



DATE LAR

6 AUG 1983

سید

1604



پبلشر  
لالہ رشید مطبوعات سیرنگ



جلد حقوق چھ بکری پبلشرز محفوظ

K1

ز 66 س

4/10/1966

CASHMERE UNIVERSITY  
1966  
Acc. No .... 183/96  
Dated ..... 2.2.61

صنوار

گورنمنٹ پبلیکیشن - اکھ ساس



# آفتاب شونگ هاون

ماسٽر زنده کولين زان کرناون گو آفتاب شونگ هاون ته کيانه زان و آل چهر زانان  
 زه يم که پاک عالم ته شاعر چه . اما پوزتم چه سينهاه کم ته اونگه پيٽه گنزين لايق مين زن پيٽه  
 پهنده تهر ريج ته بجر ج خبر چه . و نتام چه ايه سون بو شاعر تته پايٽه رهايه مول ته کشت  
 رود مت پيٽه پايٽه ونن منز لعل چو آسان . لعل شانوخي پت هنيک رهند زهانده دته ايه مول  
 محنه دانه لبتته ته ارج قدر زانت . عام کوکن هنر نظر و اثر نه مين تان ته کيانه پيٽه پايٽه شاعر پانه رود  
 پردس رهايه انسانه سنده ته انسانيتک دوکھ دودله وان پيٽه پايٽه روز امين شاعري ته خاموش  
 ليٽه پيٽه سوزه گدازک زيره بم کھاران . يدوسے از بر و نه ته پهنه واريه کلامه چيٽيومت چو . مگر  
 سو چه سوروي هندي حرفن منز چپاونه آمت يس زن صرف کيثرن گھرن تان ووت ته  
 عام کوکو هنيک نه پرتھ . وون آويته کتابه منز پهنه سوروي کو شتر کلامه مجله چپاونه . يه کن  
 ايه ضروري چه زه عام کيو خاصن گتره واره پايٽه پهنه زان سپرن .

ماسٽر زنده کول چه بذاتي کاشتر ته سريگه چه حبه که کس لره گنرس منز اکس انه گله کيس  
 منز ٽھکانه کران . پوتام پهنه لنگ لنگ ته ووتھنگ هنيک تعلق چه . يم چه سفيد پوش  
 ته سينهاه سينه ساره زندگي گزاران . کوکچاره پانه پيٽه چهک مسکن و چه پرت ته لاجاري ته ناداري  
 هندي حاسل منز چهک گوڏني مکتبس منز پرن هنيومت . تمن دوھن اوس فارسي علمس رواج  
 ته مکتبن منز ته اس فارسي تعليمي دنه اوان . قدرتن اس مين ايتھ قابليت عطا کر مثر زه باله پانه  
 کر يموجان فارسي تعليم حاصل . کوکچارسي منز لجه سوزه ساز چه تاره ته زيره ته هنيک شاعري کرن  
 و نه آسه هن شمس يا آٽھشي و ريس منز يله پين اول ته ز اول خيال بيتن منز ورن هنيک .  
 پرتھه و انس منز يله هر کاننه کوکٽ باله پانجه رھاله چه ماران آسان ، پهنه و اتنيار ته کاٽه جار و چت  
 اس پهنه ووتاده تعجبن گرهان ته کنه اس پهنه س کلاس پيٽه شک و شبهه کو ان . اما پوز  
 مختس ميکه يه نه فوطه لبتته . وقت کو گرهان ته پهنه بجر گو نون نيران . غريبي ته نه آسنه سببه  
 پيو مين کوکسي گھرک بار ته پيٽه ، يه کن روز گاره خاطر و ووتھ زهانده کرين سپکه . پهنه و من



چھوڑہ گودنی چھوڑہ تیر ترین ۳، روپین پیٹھ نوکری کر مڑتہ وارہ وارہ ترقی کر تھ پتہ  
 تعلیم ہندس محکس منتر ماسٹری کر مڑتہ۔ مگر لاچار ہی ہنڑہ اٹھ واوہ ہالہ منتر تہ گو نہ پھندہ علم  
 ادبک ژونگ ژہیتہ۔ یم روو قدم قدم بروٹھ کن پکان تہ علمہ ادبہ سیت پنین خیال  
 سبقل کران یو تام پوسنکیت، فارسی، اردو تہ انگریزی علمس منتر سیٹھاہ کمال حاصل کور۔  
 گوڑہ گوڑہ روو یم اردو زبان منتری شاعری کران۔ تہ کیا زہ دین تہ دماغن پیٹھ  
 اوس ہتہ بدیو وریو پیٹھ غلامی ہندا اٹھ۔ یمہ کن پرمت لیکھت کوک کاشرہ زبان پنجہ نظرہ  
 اوس دھیان تہ کہنہ اوس نہ اٹھ زبانی مانان۔ ایہ اٹھ اوس ماسٹر جیس پیٹھ تہ یمہ کن نہ یمو  
 یث کال کاشرس کن کاہنہ توجہ دیوت۔ کاشرس قوس منتریلہ پنہ قومیتک، تہذیبک، زبان  
 ہند تہ ادبک احساس پورہ پاٹھ پیدہ سپد۔ ادہ آو ایہ سون شاعر تہ پنس اصل رنگہ روپس  
 منتر تہ ہنن کاشری منتر شاعری کرن۔ یو چھہ ایہ سوروی کلامہ ۱۹۴۲ء پیٹھ ۱۹۵۰ء تام ومنت  
 تہ پیری تہ ضعیفی سببہ چھوڑون خاموش روز تھ۔ یو چھہ پنن اردو کلامہ از تام زاہ تہ چھوڑو  
 تہ کیا زہ یوت بوڈ عالم ایت تہ چھوڑمین یہ کہتہ ہند احساس زہ "کاہنہ اکھاہ ہیکہ نہ پتہ زیوہ منتر  
 پنن اصل بول ٹھیک پاٹھ کر تھ۔" یہوی احساس اوس یہ موجب یو اردو یکطرف تراوتہ باقی  
 وقس کاشری منتر شاعری کر۔ یو دے اہنڑہ کاشرہ شاعری منتر واریاہ سنکیت تہ ہندی لفظ  
 آیت چھ، یمہ سیت زبان پیٹھ گو پیر ہنڈ چھوڑا سان۔ مگر ہندہ کلامج سادگی تہ شوڈر چھوڑ اٹھ  
 منتر اکھ خاص میچر تہ مدھر یہ پیدہ کران۔ ماسٹر زندہ کول یو دے صوفیانہ خیالک خدا دوست  
 انسان چھ، اپوز پنس کلامس منتر چھک عام لوکن ہنڑی زندگی آنڑ تہ پھندوی دوکھ دو  
 برومت، ایہ چھ خوش قسمتی زہ پھند سوروی کوشر کلامہ او مجملہ تھ کتابہ منتر چھاپنہ تہ لوکن برو  
 کن واتناونہ۔ سیتی آوامیوک انگریز تہ جہ تہ دنہ یس یو پانے کورمت چھو۔ امہ سیت ممکن  
 نیبرم کوک تہ سانس بزرگ شاعرہ سند کلامہ سمجھت تہ امیوک معنہ مطلب بوڑ تھ۔

(نور محمد روشن)

سریگر۔ جولائی ۱۹۵۵ء



# فہرست

۶۸	غزل	۱۹	۶	لوس کن	۱
۸۰	مرشدس سوال	۲۰	۸	دازہ	۲
۸۲	بیہ ساعتہ بہہ!	۲۱	۱۲	مرشدہ مند تعظیم	۳
۸۴	ہائے سہار	۲۲	۱۴	سمرن	۴
۹۰	رنگہ زر	۲۳	۱۶	ناتیاری	۵
۹۲	غزل	۲۴	۲۲	جوگ	۶
۹۶	غزل	۲۵	۲۶	شیناہ والن	۷
۹۸	غزل	۲۶	۳۰	سونت	۸
۱۰۰	غزل	۲۷	۳۴	سیناس	۹
۱۰۲	اکھ تصویر	۲۸	۴۰	میول	۱۰
۱۰۶	کاه پیش	۲۹	۴۲	وفن منزال	۱۱
"	شاعرہ مند بحر	۳۰	۴۴	تووری	۱۲
۱۰۸	آرزو	۳۱	۴۸	کانہہ ماسہ تروہ	۱۳
۱۱۲	رباعیات	۳۲	۵۲	کرناوہ تارکھ نا پور!	۱۴
۱۱۶	خمک اوڈ بند	۳۳	۶۲	مجبوریاہ	۱۵
"	قطعہ	۳۴	۷۰	دیچ گواہی	۱۶
۱۱۸	پتہ کتھ	۳۵	۷۲	از یوک گاتھ جار	۱۷
			۷۶	پنن کتھ	۱۸



# ۱۔ لولس کن !

وچھم گت چان دیواگت تہ دن دے نو سرے لولو  
مہ اندر کر پن مندر بو ترے پوزاہ کرے لولو  
بوچانے ویرہ سو مبراوے اچھپو کن رنگہ روپک رس  
کنو کن شبدہ ساڈک مس انت کھاسین بھرے لولو  
مہ کن وچھ وچھ اسان چھکھ دورہ روت آسمان منر  
گت چھکھ داستان منرا یہ دور پر نو زرے لولو  
فضا تراوت مہ کھنیت زس زمینس تل تہ پورن چھم  
سینٹھاہ دیوار لورن چھم تہ روستوی کیاہ کرے لولو  
بوچھس پو پیر تہ دیس پت تہ یم جامہ کرہ ہاگت  
وچھم نے جامہ ٹٹنس وت کیواہ ہنیا مامرے لولو  
نتم پپوشہ پادان تل تن ہنسد بو مبراہ سوزت  
کنڈین پٹھ چھس مرے روت بوچانے آسرے لولو  
زمینس ز نمکس و دمت اشک دردانہ کنہہ بو مت  
اچھن منر چھم رچھت تھومت تہ کھراوے جرے لولو

۱۔ قدرت تہ خدایہ ستر قدرت تہ وراوی تہ یا محبت تہ آوازہ ہندہ تہ شمع یا ژونگ تہ بنس منر



## 1. HYMN TO LOVE

1. Great Love, I have seen that thy power (to raise man) is marvellous as God's. I know no God apart from thee. Make thou my heart thy shrine, and I will worship thee. (*God is love*).

2. For thy sake I will gather through my eyes the essence of Form and colour; through my ears, the vintage of Sound and song. With these I will fill thy cups. (*All powers of mind are meant to help Love grow*)

3. (At present) thou smilest at me from distant heights (as an *ideal*), or hidest in stories of heroism. This distance I can not bear. (*I want to feel thee in my heart*).

4. Alas! forsaking the open air (of fellowship with all creatures), I have dug pits in the earth (for my abode), and have raised round me many walls (of exclusiveness). (The law of Karma demands that) I shall have to pull down these and fill up those. How can I do all this without thy aid? (*Love makes all things easy*).

5. I am a moth, thou art my lamp, I want to slip out of this (caterpillar) garment and lay down my life in going round thee. But unless thou grant me the will to burst the bonds, I must die the inglorious death of an earthworm — wilt thou like that? (*Dying for love is the only glorious end*).

6. Send one of the black bees (i. e. lovers of thy lotus-like feet to guide me thither. While living in this body, I am restless like one lying on thorns — sustained by the hope that I shall some day be among thy devotees. (*Only a true lover can teach love*).

7. My life is like a piece of land given me to cultivate. I have sown tears and reaped pearls (of tears). These I have preserved in my eyes with reverent care. When thou comest to me, I will adorn thy sandals with these pearls (weeping at thy feet for joy).



یمن جوین اندریدوسے چھوچانے سہزہ دھرمک زل

بھین ہند چس سمیومت کل ہرچا دم اگرے لولو

پنن نے پیزہ کوئی اگریمین ذرن اندر باسم

کوئیر باوت ایہ دوی کاسم گٹے ہندہ گاشرے لولو

## ۲- رازہ

رازہ پننے دیشہ ڈرامت پور آمت گندنے

نزنس زن مور آمت پور آمت گندنے

مٹہ ہنومت چس سفر تراوت گھرک آرامہ پزنگ

تت برس دت تور آمت

پور آمت گندنے

پانہ دت مایا پہ بل تت پانہ ڈرامت زینے

آزماؤنہ زور آمت

پور آمت گندنے

رنگہ روست است کھنکھن لگت نکشہ پشہ

چھت کرہن تے ہو آمت

پور آمت گندنے



8. The various streams (so many religions) contain more or less of the (life-giving) water of thy simple law (universal fellowship). But they have gathered impurities in passing between their banks (i.e. through priests and books). So let me drink at the source.

9. Thou art the source of light and withal my own true self. Let me see thee shine in all these motes (i.e. all things around me). Initiate me into the philosophy of at-one-ment and remove from me this duality (between life and forms), O remover of the world's darkness!

---

## 2. HE MANIFESTS HIMSELF FOR AMUSEMENT

The King (Atma) has, of his own will, descended from his plane (of pure spirit), and come here (into space and time and matter) to amuse himself. In his joy he is like a dancing peacock (displaying beauty and seeking love).

2. He has left (for the time) his seat in bliss and accepted the discomfort of the journey, so that the door of his house of bliss seems to be locked up for the present.

3. He has himself given great power to Maya (his opponent in play) and come to wrestle with it and conquer it. He comes to show his prowess!

4. There was no fun, no eclat, while he was 'without colour.' So in order to paint his picture he has become white, black and admixtures of these (i.e. spirit, matter, and their interplay).



۱۰  
دیشہ روست است سو پانے قید دیشک چھاو نے

بوڈ جو آہر پور آمت

پور آمت گند نے

ٹھانہ روستوی بانہ پلنیا بانہ روستوی ٹھانہ کیاہ

کن بنت پیم جو آمت

پور آمت گند نے

مشک عنبر باگراوان کنہ سوی زندن تہ ہی

کنہ سوی ارکھور آمت

پور آمت گند نے

پارہ ون تے گا ون سو تہہ ون تے مارہ ون

گاؤ گب رہہ پور آمت

پور آمت گند نے

کنہ سوی ٹیکر آمت شکر اپھاریہ تہ بوہ

کنہ اسہ ہو چور آمت

پور آمت گند نے



5. He is beyond space; yet, of his own will, he has accepted limitation by space. So has our Gem (Jawahar), of his own choice, accepted imprisonment and arrest at the hands of his country. (*'Qaid' means 'limitation' as well as 'imprisonment; 'Desha means 'space' as well as 'country'*)

6. An utensil without a lid is not much use; a lid without a pot has no meaning. So the One has become all these pairs of opposites (like spirit and matter, life and death, light and darkness, and so on).

7. In some places he is sandalwood and jasmin, giving out clouds of fragrance, elsewhere he is nettle and *arkhor* (a tree whose touch causes skin disease).

8. He protects and destroys, he helps and hinders. He is here the cow or sheep, and there the cat or tiger.

9. There he is a Buddha, a Shankara, or a Tagore; and here he is a simpleton like myself. Thus has he come here to amuse himself.



## ۳۔ مرشدہ سند نظمیں

از داتہ بوزم مول میون  
از سہم وتن و تھراوے  
از زین دوت ستاپ پاپ  
انہہ کرن گھرہ ناوے  
ٹھا کر گھس منز رنگ رت  
پرنک آدرک پیراوے  
سو مبرت ریل ریت کر مہل  
مس کھاس بھر بھر تھادے  
اشہ گنگہ وانے کھور چکس  
رو مالہ گم و تھراوے  
تم پاد ہر دین پیچہ ریت  
دو کہ داد رنگ باوے  
بھاوک گنیر لوک سینر  
و آنج مثر رت باوے  
نوناگر ادس سونت زن  
سر یہ مایہ مند و زناوے  
گر و بھاو نایے سیت شیر  
نومرت کھورن تل تر اوے  
گھرہ بارے اسم سن سن  
سو روی مین لپشراوے  
گٹہ پچیر زندر زن نام روپ  
اکھ اکھ کلا و یگلاوے

سیریں اندر لے پراوہ زون  
سارہ می مین تیر ماوے

○

لہ غم لہ دل لہ عزتک لہ میٹھ لہ دنی لہ عزتک اخراک  
لہ سزک لہ صفات لہ شراہم حصہ لہ میل گزہ لہ گٹہ پچیر مینم دودھ



### 3—REVERENCE FOR TEACHER

(HE WILL ARRIVE TODAY)!

1. My father-guru, I learn, will arrive today. I will cover his path with flowers.
2. I will clean my mind's house by sweeping away all sin and sorrow as so much dust.
3. In my *puja-room* I will make for him a nice seat of honour.
4. I will fill for him cups of juice drawn from the *fruits* of all my good karmas ever done in any life.
5. I will wash his feet with the holy water of my tears, and wipe his sweat with my best handkerchief.
6. Holding his feet upon my heart I will tell him all my troubles and sorrows.
7. I will open my heart and show him the intensity and depth of my reverence and love.
8. I will cause (the moisture of) love to bubble up in his heart, as the spring season brings fresh water to a spring.
9. With reverence for him as my Guru, I will bow and bring my head down to his feet.
10. I will give over to him my home and house, property and all.
11. As the moon in the dark fortnight loses digit after digit, so will I give away all I have of 'name and form.'
12. Then the moon (my lower ego) will be absorbed in the sun (the higher Self), and all days of the month will for me become *amavasi* (when the moon is in conjunction with the sun and so invisible).



## ۴۔ سُمَرَن

سُمَرَن پِنِ دِرا نَم لَو لُک نِشا نِہ دِیے  
 رَثرِھَرَن تُو لُکُم نہ رُو دُم اُو سُم نہ بَا نِہ دِیے  
 پَٹھ کالِ چِھم نہ دِیو تُمَت سُو نِ مَحَتہ دانہ دِیے  
 اَن سارہ کیاہ لیکھ وُو نِ تِم مَحَتہ دانہ دِیے  
 دالنجہ منر تھوَن گو تھہ ہا وُن تھوُم اتھس پٹھ  
 راہ کس چھو، کوڑ مہ پانس نقصان پانہ دِیے  
 ہا وُن چھو راوہ را وُن چا وُک تھر چھو خا می  
 تھادان چھ چھا وہ بابت بانن زہ ٹھانہ دِیے  
 یَنہ سو می نِشا نِہ رُو دُم تَنہ مِیثر گم تہ پھلوا  
 نیوَن ہِیوَن نہ کَنہ تہ پھیران چھس دانہ دِیے

## جواب

یَثرہ تَثرہ مہ ہا رِیا کھاہ ہِیتھ یو رواتہ کانٹھا  
 تِس چھا کی نِشا نِہ، بھر بھر خزانہ دِیے  
 ڈولن کوہن وُن منر، شولن چھ گُشن منر  
 زوٹن چھ تارہ کن منر کا تیاہ نِشا نِہ دِیے



## 4—TOKEN OF LOVE

(The Rosary)

1. Listen, my friend, He gave me his Rosary as a token of his love, but alas! I failed to take good care of it, and lost it! I *was* unworthy!

2. I have no hope to recover those precious beads by groping about in my blindness. To be so lucky one must have given rich gifts to the poor in one's past lives—which I have not done.

3. I ought to have treasured it in my heart, but I held it in my hand to make a show of it. So no one else is to blame; I myself am responsible for such grievous loss!

4. To show one's treasure is to lose it; the result of impatience to pluck and show one's fruits is unripeness. Hence people cover up their utensils that the food within may be perfectly cooked.

5. Since I have lost this token, I go, like one out of wits, from shop to shop without meaning to buy or beg anything. (*Those who go from faith to faith grasp none*),

\* \* \* \* \*

6. Dear friend, pray, do not lose hope and faith; no wonder if some one is even now coming here to you with another token; he has no lack of tokens; his treasures are full of them,

7. His tokens are lying ungathered in hills and woods, or brightly blooming in flower-gardens, or shining, scintillating among the stars.



دلیرت دلت پتھر پیت بختہ کیاہ دموتس نش

پتھ پھرنک پکان چھا پتھ ہمو بہانہ ویسے

مانوزہ اس ہمو پتھ چھو ریات سند محبت

پیوندر لہ آدنک چھا شر دوتانہ ویسے

دل پھمتین سوتوشن ریزہ گرتین چھو روشن

گرتھ درمتین سودامن پررٹھ غائبانہ ویسے

اندیکھ تتی چھو آسن بوزہ برور سوردا سن

بوزان چھو مای لاگت لوک ترانہ ویسے

## ۵۔ ناتیاری

میانہ خوتہ یس بھران بے رٹھ تہ لول

آش تے کاش اوش تے سرکار میون

کانچھ وون بے رٹھارہ وون تے گارہ وون

پرارہ وون بے آدنک دلدار میون

تم دوپیم کنہہ کال نیت دیشس اندر

نیت مکانس روز، میانی دتھ وچھان

دور رس منزلدارہ پھولنے لولہ پوشس

آزہ ہساین حق تم باگران



8. 'Having been thoughtless and lost our balance and fallen, we dare not face him'—such lame excuses to turn back from devotion will never do.

9. For, supposing we withdraw, can his love let us go? The eternal bond (between the human soul and God) is not fragile and flimsy like the bond of children's friendships.

10. He is affectionate towards the humble repentant; though he pretends to be angry with those who are too clever; if you don't believe me, go and ask aside the devotees like Sudama, whom He has accepted.

11. He, the all-knowing innocent Child, is never far from saints like the blind Surdasa, and listens quietly and silently to their songs of loving devotion.

## 5—UNPREPARED!

1. My Lover from eternity who loves me more than I can love myself; who is my hope, my light, my lord and king; who wants me, seeks me, and calls me; with whom my childhood was full of bliss, — he waits and waits for me.

2. When he sent me here, he said, "Live in this land and in this house, ever desiring to see me. During separation from me flowers of love will bloom in your little garden (the heart). Distribute these among your neighbours — that is the only way to send them to me! Your own welfare is my business; leave that to me.



تار چون اوہ زمانہ بولتے کار میون  
پرارہ وُن مے آونک دلدار میون

یتھ کلس سگ دکھ زمینس واتہ سرریہ  
لول یم یس کازہ بھوتم بھو ریس  
لول تس نش دراوتس واتان رو پار  
کالیو ای زون یم واتت پیس

ای چھو دلک راز ای اصرار میون  
پرارہ وُن مے آونک دلدار میون

خط پتر سوزان چیم پیت کالہ واتش  
کاغذن ہند رنگ بیون بیون بے شمار  
پوشہ مرگاہ، بوڈسراہ، تارک نباہ  
نڈیہ یت اہرہ بل ہینو اہل شار  
پوشنولاہ، پونپڑاہ، یبیر زلاہ  
کھنڈہ کروں ہرنہ جوریاہ شیر خواہ  
مارمنداہ، سندراہ، بوڈ گاملاہ  
پوز فقیراہ نقسہ ترگش شہسوار

کینہ نہ اہست یس دیان ہمار میون  
پرارہ وُن مے آونک دلدار میون

چمہ پیرے ترود یار پوت زونہ گاہ  
مشک پوشوڑھوٹ سپن خوشبوی داد



3. "See, when a man waters a plant in any part of the earth, the moisture is received by the Earth; so when a man loves any being, no matter whom, the love is received by Him from everywhere. The wise who know the mystery have found this—my secret and that of Love."



4. He sends me letters occasionally. They are dressed in many different envelopes:—a flowery meadow, a large lake, a starry sky, a stream with cascades and falls like Ahrabal, a nightingale, a butterfly, a narcissus, a frisking pair of young fawns, a handsome man, a beautiful woman, a great wise man, a true *Sadhu* who can curb low desire as a master-rider curbs a fiery steed, and, though he has nothing, believes the world is his by right of love.



5. One night towards dawn, the late-risen moon shed her light, the flowers breathed out their fragrance and the air became sweet-smelling.



پسٹنوں نالہ دیوت دن بارہ بول  
 ساز آکاشک تہ آرک اولیاد  
 دیور منیہ لوت لوت پکان سوزگک ہوا  
 تیوتھ سماں سائین مہ دیپ سومی یور آد

سالہ روستوی آوہ بلے یار میون  
 پمارہ دن بے آدنک دلدار میون

مندہ چھے لیس نیش گوسیت گیم شران  
 زھونڈ زھپ مہ ہانے گزھہ ہامرت  
 دیشے یہ حالہ من ماہنس ریس  
 بومی درش بیہ روزہ ہا دوریہ زرت  
 تنز دستر بان تامت چھم نہ صاف  
 شز کنبہ پوزایہ ہنس ماچھم کرت  
 یم نہ باگرت مہ لوکن لولہ پوشش  
 حالہ کرہ ہک تلم وچھم پیت ہرت  
 شروژ جایاہ چھم نہ دھراؤس کتے  
 گردہ تے گر دیٹھ سیت آمت ہرت

بانہ کھٹ گومت چھوٹھا کر دوار میون  
 پمارہ دن بے آدنک دلدار میون

یڈوے نے لوس چھتس گیمیت پھٹل  
 سالہ روستوی سانہ یین زانن چھو عار

KASHMIR UNIVERSITY

lib. library

Acc. No. 104096

103196



the nightingale sang and the *myna* spoke, the hum of space and the sound of the brook made finer music; a heavenly breeze, pollen-laden, went gently by; the scene became so beautiful that I thought he, my eternal lover, had come .....But how did he come without my invitation? (*God is ever ready to come to us, but will not come uninvited*).



6. I felt abashed, bathed in perspiration; I wished to hide or even die; for should he see me in the present plight, his warm heart might well grow cold. Better would it be if I suffered separation from him a little longer, for my house, my dress, and even my person were not clean; and I had not the *puja* things ready. The flowers that, in spite of his orders, I had not distributed among my neighbours might serve to make garlands for him; but, alas! they had faded and fallen. Then I had no holy place in which to make his seat, for the *puja* room (my heart) had turned into a store-room filled with household things and dust (i.e. cares and impurities)!



7. It's true that his love for me is pent up within him (ready to rush out), but to come without my invitation he considers undignified.



بیتھ سماں آخر نینو خط اوس بیا کھ  
پانہ کوٹ ایسے ہیے مہ زانت ناتیار

شرم رچھ وُن میون پردہ دار میون  
پڑارہ وُن مے آدنک دلدار میون

## ۶۔ جوگ

ز زرن آرت یاوُن گلّت ز ننگ ایہ دودھ گڑھ وُن دِلّت  
اپدیشہ کے ابلّاشہ بوجھ بالہ نشہ درایس زلّت  
پھیرت مرن تے مندرن اتھ چھن بوایس کھور پھلت  
مانس بلے سرانہ کورم جوگیہ مچھم بسماء مکت  
اوبرس اندر زن کاژہ ندون نورک بدن سورس فلت

تس بالہ پانے اشہ دیویش لولہ پُر کیو مت بے  
روزت دما آ نو گھرک بوزت دپھت گو مت بے  
تھم دو ملّت امرت امس ویسرت دوست پیو مت بے  
مور زھایہ پتہ پرت شاید تس زھار اَن کھیو مت بے

تنہ چس نہ روژان اَن تہ پن نوئن کیاہ تہ سیون پرون کیاہ تزگ  
سوئی راگ تے ویراگ ہنہ سمارہ نشہ روزت الگ  
زمن تھتہ نہ سیت کراہ لہو ہں لوچ پیٹھ دگ  
مہر تھتہ دیش توے مہر را د مہر نہ ن ادبہ رگٹ  
آچر لکھ تھہ۔ لہوے دُر نس دوان اشہ سیت سوگ

۱۔ ریتھ لہوے دُر نس دوان اشہ سیت سوگ

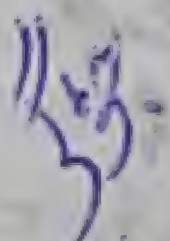


(It is low desire that is impatient and worried and suspicious ; Love trusts and waits with confidence). The scene described above proved to be another *epistle*! Himself he could not come while he knew I was unprepared. He could not wish me to be exposed or put to shame. So he waits patiently—my lover from eternity !



## 6—THE GREAT YOGI

1. When the prime of my life was past and my head began to turn grey ; when the day of my present life was declining, desirous of initiation into matters spiritual, I managed to escape the worries of household life. After visiting many shrines and holy places, I returned foot-sore and empty-handed. One day I took a dip into the waters of Manasbal (lit. depth of the mind), and saw a Yogi besmeared with ashes. He was like the autumn moon hid by clouds,—his shining fair complexion dressed in the grey of the ashes.



2. I learnt that while he was a boy, he had loved ardently and his Ishta-deva (chosen object of worship) had appeared before him ; but, after staying only a little while, he had heard a call from his home above and had flown away. Sorrow-struck, the boy had let fall from his hand the nectar brought down for him by the Deva. Then he had fainted and, after coming to, had in vain searched for him everywhere, and attempted to poison himself.

3. Since then he has no appetite for food or drink, savoury or insipid, white bread or brown. Cherishing the one affection and consequent distaste for all else, he remains aloof from the world, and, opening his wounds with his nails, he nurses the sweet anguish of love. At the thought of the Deva, his Kalpataru (the celestial tree that bestows all desirable things), his eyes shed a torrent of tears and water the sward under his feet—as when in the rainy season the lancet of a lightning flash opens the vein of a rain-cloud.



سمران رُمہ رُمہ مارہ موت سُوی دھیان دُور گومت سنت  
 یس روپ تھ دھیانس اندر سُوی زچھہ تہ سُوی سینس کھنت  
 نرہ پان ننت تس آلوان متسر دیکی می پو پیر بنت  
 سُوی بھاو ہر دس آورت پورت بھرت ویاپت کھنت  
 مویج تہ دیکھنچ نہ جای اتہ اور کن ہیکہ کیاہ ویت  
 لوچ دشاڈشت تنر تھر زن پینس ہر درج چنت

ولس چھو ای معنے اگر اس کیساہ نازانان لول  
 شر گندناہ یا خوش گفاه یا ہوساہ گنران لول  
 یس پال پھر س سودرس اندر بوت اہم مشران لول  
 شمشیرہ دھارن پیٹ نرن تہ تہ پیوتہ ما آسان لول

مندہ چھت گمن اندر بوت وده ون پینس جو گس پر ن  
 دوس دیادرشی کر م تھمتر چھے اکثر ششہن  
 سیوا پر ہنر آگیا دتم روزت یقی چھلہ ہے نرن  
 وچھنے مہ کن کیاہ تام اثر گورنم آہن جادہ گرن  
 کل کل تھنت اندر یوم نیر داغ بھرت دیوٹھم پھران  
 توہ روست کوہ ہیکہ ما ویرچیت پانے پنن انتہہ کرن  
 تھاران وارش آرہ بل گرایاہ کدیم تہہ وسترن  
 کم کاسہ داغ آیس تھلنت جوگی وچھم گومت زلیسنہ

منہ چھل دنیو بس مشر دوان

لہجات لہجات لہجات لہجات لہجات لہجات لہجات لہجات



4 By his remembering every moment his cruel love, the picture has made deep and strong impression on his mind—affection for him has so occupied, filled, and pervaded his heart that there is no room in it for thoughts of heaven or salvation, much less (as is needless to say) for worldly things. Having become a moth of that lamp, he turns his limbs round it (offering himself as sacrifice). Having seen the intensity of his love, I trembled like a bush shaken by autumn-wind and despoiled of all its foliage.



5. If this is love, thought I, we really have no idea of it: we take it to be a children's play, a pleasant chat, or a passing desire. That love which mingles a Drop with the Ocean and makes it forget its ego is so rare that some one may see it somewhere in some one, once in a life-time: indeed, it is harder than dancing over sword-blades!



6. Abashed, bathed in perspiration, weeping, I fell at the Yogi's feet and said, "Please, sir, look kindly at me, I have found my refuge in you after weary search. Grant that I may serve you, stay here with you, and wash your holy feet." Without looking at me, he somehow affected my own eyes (wizard that he was!) so that my inner impurity showed itself upon my (clean) outer garment, and I saw the latter full of stains. (Without some such magic influence how could I see the impurity of my mind?). Dismayed, I ran to the water and hurriedly (imperfectly) washed my clothes. I returned after having washed off some of the stains, and found the Yogi gone!



7. Since then, in surprise and consternation I keep weeping.



کنہ وید شو قچ گت اوان - چھم زورہ مانس بل نوان  
تس بالہ پیٹھ آلو دوان :-

جو گنو سندرناوس لگے - بڑہ لولہ کس بھاوس لگے  
درشن دتم اثر تم برسے - پادن پیٹھے پوزاہ کرے  
اوش منہ تھ کھراوے جرے - پمپوش پادن تل مرے  
گورہ میانہ ہا یو گیشورے !  
جو گیو ! جو گیو ! جو گیو !

## ۴۔ شیناہ والن

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراون  
سیرتہ وگنیر پنبہ تو دن تل ویراون  
کھیرہ ون تہ تل کت کوت سندرتہ پرون باسہ ناون  
اکی جا مک نال دول بال پاتھل ہاون

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراون

انو گرہہ درشن ہاوہ پتھہ دیوہ درشن کنوہی  
دویت گالت ایکہ رس تھاوہ پت کن کنوہی  
وژن تہ شو نکلن، زیوان مرن، یں تہ گڑھن کنوہی  
اندر تہ نیر پیر پیر سے پتہ پنن کنوہی

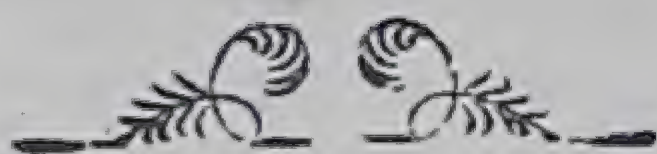
شیناہ والن تہ زونہ گاشو فرشاہ تراون

لے کابل لے توفیق بارش لے دوی (سڑک) لے وعدت



Sometimes the desire to see him becomes irresistible, and compels me to run to Manas-bal. There I call him from the hill, saying:—

Yogi, Yogi! I am charmed by your beautiful name, by the greatness of your love. Show me your holy face. Come to my house, and I will fall at your feet and worship you. I will adorn your sandals with the pearls of my tears.—I will die at your lotus-like feet. My Guru, O great Yogi!



## 7—THE SNOWFALL

1. A heavy snowfall! It has covered the ground with a white sheet of moonlight, and hidden the unevenness of the land under heaps of cotton, as it were. It makes ugly and dirty things appear so fair and clean, and shows that hills and plains (i. e. the high and the low) are (not in reality different, but) only upper and lower parts of the same garment (of the Lord). What a snow-fall!



2. As divine grace shows in everything the one Lord and, removing duality, leaves behind a homogeneity, of the spirit, so that waking and sleeping, birth and death, coming and going, without and within, stranger and kinsman all become one in love, so does the snowfall.



ایشین دلیشت یاد پیوان چھم جوگ رائے  
 یم سور مملکت نورہ بدنس تیر ہی پوشہ کائے  
 سر و سوه تیا لگ اشٹ دیونہ لولہ تے مائے  
 بو پار لکھ ہس جوگ چالہ تیر سنیاں ترائے  
 شیناہ والن تہ زونہ گاشو فر شاہ تراون

نظارہ وچھ وٹن کیاہ سنا از سو پر سن آسنا  
 باس پیٹ زنتہ پورنہ ژندرم کھسن آسنا  
 ملنے سو پپوش نور مژرت اسن آسنا  
 سوردس تل تور منہ چیت مخہ و سن آسنا

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فر شاہ تراون

وسہ وٹن ایہ ژندرم میون ژیتس پاویں نائے  
 یاشمع مسک سوز دل میون پاویں نائے  
 بیخ بستہ تھرنہ میون تصویر پاویں نائے  
 کنہ پاٹھ کانڑھاہ مای سر نہیہ زہ پاویں نائے

شیناہ والن تہ زونہ گاشو فر شاہ تراون



3. This snow reminds me of my sovereign Yogi, who has covered his bright and jessamine-like body with the ashes of complete renunciation for the love of his *Ishta-deva* (the chosen object of worship). How I admire his mien of a Yogi and bearing of a Sannyasi!



4. I wonder if to-night he is delighted with the sight; if he comes upon the roof like the full moon; if he will open his mouth, which is like a lotus-bud, just a little; and if pearls will go back into the sea, being put to shame (by the whiteness of his teeth).



5. Will this setting moon put him in mind of me (who am declining)? Or, will the candle exhausted by the morning tell him of the ardour of my love? Will the frozen bush present to him my picture? Will someone somehow awaken in him (the moisture of) affection towards me! what a snow-fall!





## ۸- سونت

آره هیت دیره کاتر بنه دیدارو سونت چهاوان باله یارو نیر  
 مخور واره چه چشمه بیارو سونت چهاون باله یارو نیر  
 آره بجهست پهلوت چهو بیزارو نیجر تینوک دیر چشمن نور  
 جگرک تاو کاسه دُن سوشه جبارو

سونت چهاوان باله یارو نیر  
 نیول مغل تله گهون سبزارو نیلم چت پیله نون آکاش  
 پار دیوناگ مغل ترله دُن سوارو

سونت چهاوان باله یارو نیر  
 آره دانیوک بله دیر شهسوارو پله پیله ره زن چهو ماران ره حال  
 دیر ترادان گزله دُن سوا آشارو

سونت چهاوان باله یارو نیر  
 انزمنز نره دُن باد نو بهارو نارد زن چچه سورگه پیله اومت  
 پرتیه جایه یُن ترسند خوشگوارو

سونت چهاوان باله یارو نیر  
 توشه ناونگه لب چپس گاتر جبارو ناله مت ته پیله کنه کوره نادان  
 روشنه نادان کنه منو ته مزه دارو

سونت چهاوان باله یارو نیر



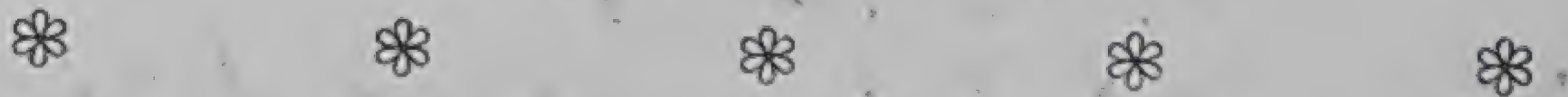
## 8—SPRING

1. Come out to enjoy the spring, my dear friend. It will, by the way, afford an opportunity to some people of seeing you. For, many eyes are heavy like sick men's with longing to look at you.

2. The willow grove along the bank of the brook is leafing and at its best. Its green colour is refreshing to the eye, and its cool shade will cure a heated liver.



3. The thick turf beneath resembles green velvet, the blue sky above is like a roof of sapphire, the rapid winding brook, like a wriggling snake made of mercury.



4. The water of the brook is a powerful rider. It springs like a tiger over a rock coming in the way of its current. The water-fall on the other side roars and fumes (with spray).



5. The spring-breeze dancing in the midst of all is like Narada descended from Svarga, who is everywhere welcome.



6. Like Narada, too, it is an adept in reconciling friends, and makes them embrace and kiss each other. But sometimes it mischievously sets them by the ears.—which is not less pleasant.



بولہ دن رنگہ رنگہ جاناوارو رہو زن کراں دژھہ پرتنگن کیتھ  
 پوش چھک نہ پوش سیتھ اکھ نو بہارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 توپن تہ بامن چھ وکسان یارو واران چھنہ کنہ بامن منز  
 وتہ چانے وچھان گل رُخسارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 ویرہ وارہ نوتہ خوش چھوایہ گلزارو وارہ کارہ پھیر نمواران منز  
 یامن سیتھ چھو تیار شالہ مارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 یاد چو منے زکس تہ لالہ زارو لچھہ آچھہ وچھنے بادام پوش  
 ٹنگہ پوش اکون ترہ پھنبہ دستارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 پوشہ برگن آسہ گوشت خسارو سبز سٹپٹ چھ وٹھراوان پان  
 اسہ پٹپٹ پک نازہ خوش رفتارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 ساقی پھولان آسہ سیتھ سماوارو گراوہ محفل قہوک منے  
 آلہ دار چین تر اوہ مشکین دارو  
 سونت چھاوان بالہ یارو نیر  
 گندہرد وایتہ پین سیٹارو گاین وڑہ ناوہ وگنین سوز



7. Birds of many colours singing in various notes are performing *rahu* (going back and coming forward) in their fairy air-planes, as it were; they are feeling elated because spring has brought flowers for them.

8. New leaves and sprouts are rejoicing, and cannot contain themselves, looking forward to your approach, O rosy beauty.

9. If you would like a garden better than the willow-grove, you are welcome to roam among playing fountains, for Shalamar is only too eager to receive you and waits with its jasmin-blossoms.

10. There, the undergrowth of narcissi and tulips will kiss your feet; the almond blossoms will look at you with their myriad eyes, and pear-blossoms will honour you by turning round you their white cotton turbans.

11. Flower petals will, out of jealousy, lay themselves flat on the green sward. 'Why should not this fine-gaited beauty walk over us rather than on the green?' — they will say.

12. The cup-bearer holding a samovar, will be drunk with joy; wine-like tea will make the company gay; cardamon and cinnamon will spread around their aroma.

13. Celestial musicians will come and play their *sitars*; their singing will awaken an ardour in the musical fairies;



مزرہ رستین تہ ساز و زہ ناوہ تارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

یاؤن تہ سونت وونمت دودہ تارو زندگی چھا آتھ منزاران تھوہ

پتہ کتہ گندس تہ گیونس وارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

نیر پھر چھاو گلشن تہ کوسارو دیہ گت وچھنی چھ دیہ سنر پوز

سوی پوزنمت کران بنیادارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

## ۹۔ سنیا س

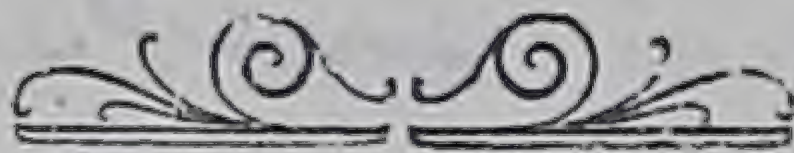
سنیاسہ بے پرواہیہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے  
 کا دن اتھہ بیر شچھہ سوزانے پوز بوز چھمنہ ڈنجر روزان دل  
 روز کھے تہ بوز کھ بولہ افسانے نہ پوٹھ نوونے میانہ جانانے  
 سنیاسہ بے پرواہیہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے  
 کوک کیا زہ کنہ تہ کی ورنانے اورک پور میون ونہ نئے حال  
 بیا کھ ماچھو بیسند دود زانانے پانہ ہو ونے میانہ جانانے  
 سنیاسہ بے پرواہیہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے  
 موہنہ اثرہ تہ جھیا من موہانے چانہ خوتہ سندراہ تہ ویدیاوہ کاہنہ  
 ترہ تہ چھو می ناسو و لہ زار پوزانے عار ایتنے میانہ جانانے  
 سنیاسہ بے پرواہیہ متانے پار ہو لگے میانہ جانانے



the instrumental music will make inner chords vibrate even in those who have no taste for music.

14. Youth and spring have been said to last only a few days, in which life is exuberant; after they are gone, there is no time for song or play.

15. So come out and roam about, enjoying gardens and hills. To see God's wonderful works is verily to worship God. This is the way the wise always worship Him.



#### 9—SANNYASI

1. Sannyasin, above temporal cares, God-intoxicated, I admire you, my beloved!

2. In sending my messages through chance passengers (lit. birds) my heart is not without misgivings. If you would stay and listen to the romance of my love, I assure you I shall be very brief.

3. Strangers apart, the very pearl-drops of your ears will relate my condition to you incorrectly; for one man's pain can never be exactly appreciated by another. I would tell my story myself, O beloved.

4. Enchanter, are you too enchanted? Is any one born more beautiful than you? And does he too not listen to your entreaties? If so, that ought to make you more merciful to me, O beloved.



اندر مہ راگر اگنہ دھون پرزلانے  
 او برہ تلہ ایہ وزل چھ درینٹھ ایوانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 پیرزل چشمہ رودارمانے  
 سنبل کس چھ تمہ پاد پوزانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 گھرہ گھرہ کرہ ہک تہ ٹاٹھ سندھیا  
 من میون کر نہ ہیے خلوت خانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 دورہ روت دولہ لویٹھ کانے  
 یتہ یوسید کر تہ تیر مرث گانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 رنگہ روپہ پریتھ کنہ انکہ خوبانے  
 ہنگہ منگہ نے آسہ ہک روشانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 من کیا زہ یور کن چھوی نہ زمانے  
 پھر شرہ کن چھنکھ ٹھہرانے  
 سنیاسہ بے پروایہ ستانے  
 یوتنہ نے تہ آسہ ہک کار توہرانے  
 کوکہ تیاگہ چھوی نیبرہ مولت سور  
 سورہ گوسانہ میسانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 شبنہ روس کنہ وچھوہک زراہ  
 پوز ہو کرے میانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 توتہ کیا زہ رٹہ ہک گوچھرتے غار  
 زورہ ہو تھتھ میانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 چھینج تہ بیہ بیوٹھ زخمین کروہ  
 سینہ دار یو میانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 دیوتا سو بھاوس واتہ ہی نہ کاہنہ  
 آشو تو شہ ہا میسانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 کوہل تنہ چانہ پشمینہ پوٹ  
 نازک بدن میسانہ جانانے  
 پار ہو لکے میسانہ جانانے  
 قد چان اول خاصہ نور گنج تھن



5. Within you there is the constant fire of love burning; outwardly you have covered your body with ashes, symbolizing non-attachment to the world. This fire can be seen through the ashes, as a flash of lightning through a cloud. You ash-covered Sadhu, my beloved!

6. To our despair, we have never seen the narcissi of your eyes without moisture; who is the hyacinth whose feet they want to wash with tears and worship? I would worship you, O my beloved. (*White Shiva worships blue Vishnu*).

7. If you want constantly to think of your beloved, there is no need to go to caves and mountain solitudes. You could make my heart your place of solitude. I would keep you there unexposed to view, O my beloved.

8. You shot an arrow (i. e. cast a glance) at me from a distance and aslant. It only made a scratch which quickly healed. Henceforth please shoot straight the arrows from your eye-lashes, and I will make my heart their target, O my love.

9. In form and colour, in every limb, every way you are beautiful; no angel could equal you in goodness of character if only you were not sometimes causelessly offended, though your name is Ashutosh i. e. 'easily propitiated.'

10. Why does not your heart soften towards me, when your body is so soft that *pashmina* and silk dare not approach it, being rough in comparison; (hence your nakedness).

11. If you did not bend so low, your stature would resemble a flower-bush of paradise,



پُستِ تہ حایہ شو بہ پس سر و بوتانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 شانِ پیچھے موی چھوئی پریشانے  
 کالہ بمبورہ گن زن چھ ناپانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 کونکہ تہجیہ چھو بوڈ پر و مت شانے  
 نت ڈیشہ دن سو خال کنہہ بھانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 نہ اول و وزل وٹھ کنہ کنہ آنے  
 دان پوشہ برگن چھ مند چھادانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 یتھ حسس تہ زبیر کہ احسانے  
 یتھ روپ چھا بھوشن ار زمانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 یم چان خط و خال یاد پادانے  
 بلہ دودیلہ وید آسہ و اتانے  
 سنیاسہ بے پرواہِ مستانے  
 پار ہو لگے میسانہ جانانے

سنیاسہ بے پرواہِ مستانے

پار ہو لگے میسانہ جانانے



and our garden-cypresses would hardly be worth its shadow, O my modest beloved.

12. Your hair falls loose on your shoulders; at the tuft it is bound in a serpentine coil. It shines like a swarm of black beetles, O my fragrant-haired beloved.

13. Saffron (i. e. your *tilak*) looks glorious in the full moon of Katik (i. e. on your forehead). Rare, indeed, are the fortunate persons who can always have a look at it, O beloved bright as the full moon!

14. When rarely your fine red lips begin to move to smile, they put to shame the petals of pomegranate flowers. Smile, O my love.

15. Can such beauty be obliged to ornaments? Who wants to gild pure gold? Your beauty does not want anything from jewelry, O my beloved, beautiful in simplicity?

16. By remembering these your features I try to forget my pain which can only be cured when the physician comes. Come and diagnose aright my disease, O my beloved!





# ۱۰۔ میوئل

پانے مہ پان ہاوت آشاہ دھار ناوت  
 تنہا ترولک مہ تراوتھ کس، میانہ جوگ رایو  
 وچھنا تھس منک تل سون میون دراو سرتل  
 وچھکت دارہ کو رتھم ترس، میانہ جوگ رایو  
 ہیکہ کھے وچھت ترہ تم چھک مثررتھ ایہ سینہ ہاوی  
 ترہی ون ترہ روس باوے کس، میانہ جوگ رایو  
 یوہ کن بے سویم چھ کوئل ہر دیس کٹھیر وانی  
 گراون دموتی ترھین بس، میانہ جوگ رایو  
 توہکھ تہ وون مہ راوم بالن کوہین مہ چھاوم  
 ست سنگہ پیالہ چاوم مس، میانہ جوگ رایو  
 بھگوان سون بوزن اسہ چان آش روزن  
 ہنتھ وائسہ ماجہ نالس لس، میانہ جوگ رایو  
 نت ایشٹ دیوہ سنڈین میوش پادنی تل  
 بمبر بھتھ چوان گزھہ مس، میانہ جوگ رایو  
 دیہ سند پڑ سادست زن بھکتن چھ باگراوان  
 ولک چون تہ چاون مس، میانہ جوگ رایو



## 10—MEETING.

1. You revealed yourself to me of your own accord, and having raised hopes in me, you left me alone—to whose care, my sovereign Yogi?

2. There (at Manasbal) you made me see the impurities of my heart, and showed me that my gold was mere brass. I could not have a good look at you, as you put me to shame and mortified me.

3. If you could endue the sight of the wounds inflicted on my heart, I would open it to your view, and show those wounds. You know I cannot show them to any one else.

4. But as it is unbecoming to use hard words to a soft-hearted person, we will agree to stop complaining, here and now.

5. Now that I have found you, do not let me lose you again and do not set me a-search over hills and mountains. Let me drink the nectar of holy communion with you.

6. God grant that we may long enjoy the hope of receiving benefits from you! and may you live a hundred years more to be the joy of your parents!

7. May you always drink, like a bee, the nectar of your Ishtadeva's holy lotus-like feet!

8. Holy men share the grace of God with their devotees. They drink holy wine of love and make others drink it.



پیرہہ بولکے پر بھادے بھوگان سونکھ تہ سافے  
 فی روگ رازہ پوس کھس، میانہ جوگ رایو  
 اچکارہ میانہ بابت بھو دیو گ ٹیٹھ تر آوتھ  
 اسیش تہ کینو تر کالاه وس، میانہ جوگ رایو  
 یوہ کن ترہ پر مہ تیاگی لوگ چھکنہ رازہ وارن  
 پتھ پٹھیش شس منز بس، میانہ جوگ رایو  
 بھاشن مدد کر پھڑاوش شکر س مول  
 ابھمان کو من ہراس، میانہ جوگ رایو

## ۱۱۔ ون منز لال

پیرہہ ون آوارہ سمارس اندر  
 اچھ وٹت کم تام واولن نیو ٹلٹھ  
 مست گوٹھ کانہہ وڈر تاپس کیت  
 ہیندہ ریندے یاتہ پھرت تاوہ ہوت  
 توشہ ون یا ہوشہ آمیز گوپیہ  
 اندرہ گندس منز مچھن آزادیاہ  
 وائس راوتھ ترہ لبین نو زندگی  
 یارہ سند پر تو پیوان پارس اندر  
 بوزمت تم اوس دے دیو ٹھن منش  
 نولہ بوچھ اوس زن نارس اندر  
 وائنو ون نولہ گلزار س اندر  
 تراوہ بندر بونہ شہجارس اندر  
 آسہ چھاوان سیندہ ل لارس اندر  
 روشہ ڈامڑا سہ کس آرس اندر  
 نیمبرہ گندھ اوس موکہ جارس اندر  
 پڑھ نہ مہرہ میہ زاہ تہ نوکہ چارس اندر  
 اچھ وٹت روزان چھ دیدارس اندر  
 یس نبرا کاسے چھو آکار س اندر

لہ اثر لہ باصحت لہ اعلیٰ طریقت لہ ہربانی لہ درجہ طریقت لہ تارک مل لہ دنیا دار گھرہ لہ کلامہ  
 ۹۹ گم بٹ غور لہ نون کس وارس لہ لے صورت لہ صورت

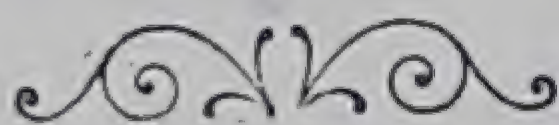


9. May you, in enjoyment of happiness and bliss due to the greatness of your true love, rise to the status of Raja Yoga, free from all ills !

10. For my up-lift, do leave awhile your high state of Yoga and come down to my level.

11. As you are a man of great renunciation and do not feel at home in palaces, you may live in this broken heart of mine.

12. Talk sweetly and bring down the price of sugar ; smile and rob smiling flowers of their pride, O my royal Yogi.



#### 11—GEMS IN WILDERNESSES.

1. Wandering about in the World this love-sick Heart was restless like one surrounded by fire.

2. One day, as it lay musing with eyes shut, some mysterious wind carried it up and dropped it in the garden of Love.

3. There it felt blissful as when a man after having trudged in the scorching sun of a treeless plateau may fall asleep in the shade of a chenar.

4. Or, as one returning parched from the plains of India may enjoy a plunge in the cool waters of the Sindh Valley in Lar (Kashmir).

5. Or again, as a cowherd maiden of Braja may find her way unobserved into the Rasa-ring and feel restored to the consciousness of true joy.

6. Inside, it found a marvellous freedom in bondage. Outside, it was bound (with numerous chains) though apparently free.

7. At the end of a wasted youth it found life such as it had never known even in the liveliness of childhood.

8. In true vision a certain afflatus passes (from heart to heart) between the lovers ; the eyes of the flesh remain closed as useless.

9. It had heard things said of God, but there it saw only Man, who is verily the formless come into name and form.



یم انا الحق بولہ وُن پر واندہ زول  
 پئے بنت ڈیٹھن رگن منزدور وُن  
 واریاہ تم رنگ رین منز کھٹت  
 دل چھو لعل بے بہا ان ساند  
 آونے رٹ جای لوس منزدین  
 یتھ نہ لازم دوتے دک آوش تیر ووش  
 وادلد بندس اندر ڈیوٹھم دلاہ  
 لالہ زرت تازہ گوشت لولہ داغ  
 گوشت فاو تیر فقر و سیت پان  
 مہر ان تس مخته زن زیری و زن  
 نرم گیمیر تیر و زیر گرم تار  
 یاونس منز سنبو روٹت چھتر

نار سوئی ما آسہ پرتھہ دارس اندر  
 باغ بنہ نگ شوق پرتھہ خارس اندر  
 یم نہ ننگ گے پوشہ سمارس اندر  
 فے چھو لوک شعلہ دلدارس اندر  
 جای لوس آیر عظم خوارس اندر  
 چمانا تیو تھ لول سمارس اندر  
 نورہ گوئی آئینہ رنگارس اندر  
 سنگ اسودختہ دیوارس اندر  
 ندرہ ریش زن تپان غارس اندر  
 دردرہ آوش تھہ چشم بیمارس اندر  
 ساز گوشت سوزیتارس اندر  
 شین زن پیوتتس رارس اندر

یم وُن منزالال دیشان زان و آل  
 میلہ وُن تم ماچھہ بازارس اندر

## ۱۲۔ نو وری

نو وری آو گلشن نو درای پوش  
 پوشنو نو نو کرن ہیوت بول پوش  
 دابرہ تل کورنگ اشارہ کارہ پست  
 لالہ تے نیاد آئی نیرتہ تھارہ ہست



10. All kinds of wood (and every cross) may well contain the heat (of the flame) that consumed the moth (Mansur) who boldly proclaimed that I AM is God the Truth.

11. It saw that the will to become the Garden itself was coursing there through the fibres of the meanest thorn.

12. And many a hue was latent in the buds which has not yet found manifestation in the world of flowers.

13. The heart within man is a priceless ruby, and God is the luminosity of love in one who has a human heart.

14. In the beginning God chose His abode in Love, and Love found his dwelling in the suffering and sorrowing.

15. One wonders if anywhere in our world Love may be seen unattended by (the concomitants of) pain and aching, tears and sighs.

16. I know a beautiful heart throbbing in a sickly body - a mirror made of light itself covered over with rust.

17. The chalice of the tulip has faded and withered, but the black scar of love within it has grown the fresher for that; it is like the sacred black stone of Mecca set in a dilapidated wall.

18. The owner has reduced her body to a skeleton through fasts and self-denials, like another Nunda Rishi practising austerity in a cave.

19. Tears of compassion drop from her sick-man's eyes at the slightest touch and fill her lap as with pearls.

20. The string of the *sitar* is loose, having been heated by excessive vibration; the music has therefore become a silent seething and sunk into the instrument.

21. Though she is very young the hyacinth of her hair has streaks of white, like snow on high hills in the warmth of June.

22. Such diamonds in desert places as may be seen by those who know them are, of course, not available in common markets.



## 12—THE NEW YEAR

The New Year has come. New flowers have bloomed in the gardens, and song-birds have again begun their warbling

The Bluebell made some sign towards the window of tulips and lilies (like Shri Krishna at those of the Gopis), and they rushed out in a hurry.



اچھ مُتر نند رہ ہنر و میسر ز نو  
 پُنیرو دل رنگہ پت سورگلک پلو  
 زگنہ بھر سنبلس کت لولہ جام  
 گوپیو زن دوپ ولے گارون شام  
 بید شکو برو نہ پڑھہ ائمتر خبہ  
 آو سونتہ داسے توہ خوتہ زبر

شایہ شایے ازچہ سونتس پوترہ زاسے  
 سرانہ پڑھہ بالو پیٹھے پاں چھولہ آی  
 میدمت تو شان چھ بادام پوشنی  
 دے سوران ست زن بہت پت گوشنی  
 ویش تہ درشتا اکھ اکس خوتہ سندر  
 بیٹھ بادام پوشش بادامن اندر  
 بمبرن ہند ہیرہ سنطور وزان  
 بون سماوارس تہ سازس مان مان  
 اپو بھایو اس تہ باغس منز سمو  
 نوروری چھاووتہ نورک مس چھو  
 پران مشرت غومہ نور میترت کرو  
 رت وزار ورت ورتے رت کرو  
 نوروری گہ زہد گانی نور کیرن  
 زہچے گیتھایہ نور ادیا ہیرن



The *nargis* flowers opened their sleepy eyes; the butterflies put on their fine-coloured celestial garments.

They lovingly filled cups to be offered to the *Sambul*, as if the Gopis said, 'Come, let us call Shyama'.

The King, that is Spring, came in greater glory than was proclaimed by *bedmushk* flowers, the heralds.

Spring is everywhere celebrating the festival of the birth of his children. Rills of fresh water have come down from the hills for the bath of the babies.

Those who enjoy the fair (at Parbat) relish almond blossoms; saintly persons are meditating on God in solitary retreats.

Of the seers and the seen, each is fairer than the other; the almond blossoms lie within almonds (i. e. are reflected in almond-like eyes of the beholders).

Above, the black bees are making a sound like the music of a *santura*; below, the hissing samovars are pitted against the music of the *saz*.

Come, brothers, let us gather in gardens, enjoy the spring (the new year's day) and drink the wine of freshness (i. e. have fresh vigour and energy).

Let us forget old displeasures and be friends afresh—think kind thoughts, speak kind words, and act kindly.

For the New Year festival means living a new life and turning over a new leaf in the holy Gita of Life.



از من گو پریشترس شردیایه سان  
 رازہ سون آسن سکھی پرزایہ سان  
 رازہ پترس آسنس بل بدھ تر آئی  
 پھیرس کاغذ منورن کن تر مای

### ۱۳۔ کانہہ ماسہ تر و ؟

تر و ن چھ کرناو ہک دتھ چھو ون

کانہہ ماسہ تر و اپور

پتہ تار بنو نہ آسنس مہ کر و

ہمتر تر و اپور، کانہہ ماسہ تر و اپور ؟

کرناوہ تار چھنہ گرہ گرہ بن

مونکین چھ ویلا جان

پنجھتر تہ ایہ ساعت مہ داو رو

وزو تہ تر و اپور، کانہہ ماسہ تر و اپور

گھر دیٹ سو مبران چھوہ مارہ گیت

ژھینت تہ تھکت پیمیت

گھرہ روزہ تی تہ کت کیوتھ بھرو

زھری تر و اپور، کانہہ ماسہ تر و

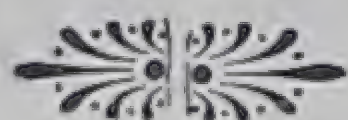
ان ان و نٹس کنے مہ تھو

گو براؤ و کیا زہ پان



Now let us pray to God with full faith that our king and his people may be happy.

That his son, the Prince, may have strength, intelligence and long life; and that he (the King) may be as kind to 'labourers with papers' (i. e. clerks) as he is to other labourers.



### 13—ANY ONE WANTING TO CROSS?

The Ferryman is about to cross to the other shore. He shouts, "Does any one want to cross over? Come, for after I leave there will be no ferry for you. So do not be lethargic, but make an effort. By effort you can cross over. —

"The ferry does not cross every time (or, manifestations of God's mercy are only rare). This time the weather is fair and the water smooth. Do not lose this auspicious hour. Awake and come across.

"Weary and worn with struggle to obtain household requirements, you are fast asleep. The house will have to be left when you depart, so why fill it with too much property? Empty-handed you will cross with greater facility.

"Do not listen to the unending demands of the family. Why will you burden yourselves?



گوب در سیتھ و تہ پیٹھ کیاہ کرد  
 گوئی ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور  
 ژوریں کرد سو پانس پھرو  
 کرک چھو دور قونون  
 سون روپ شہارت گوڈہ کریم کرد  
 سنتوشہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور  
 پیرتھہ گاریہ لکھ برو تھ کھینس  
 اثبات گڑھیو ژور

تھرہ تھرہ ماہرہ تھر زن ہرو  
 بخشہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور  
 پیر پان ہوو رشتہ رستین ریش  
 پشن تہ بیکہ پئے  
 اتھ ریشہ دھرس پیٹھ تہہ تہ درو  
 سمہ در شٹہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور  
 رت بھاو تھادو رتومی و نیو  
 رتی کرد کار

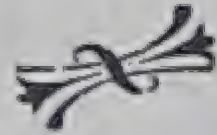
ای تہ کردی تہہ سرو  
 ست کریم ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو اپور  
 اپارہ بدلے چھو علماہ پرن  
 یو گچ چھ تھ بول چال



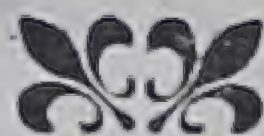
Heavily laden, you will be stranded on the way. Light-loaded, you can cross more easily.



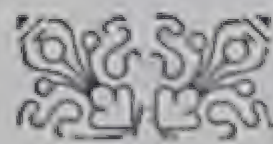
“Those who rob others will ultimately harm themselves. Such is the stern law of Karma. Do not let your greed for gold forge fetters for you. With contentment you may cross over better.



“When those who eat with doors shut against the needy will be judged, they will be found guilty of theft. Will you not then tremble like a bush shaken by autumn winds? Liberality will help you cross over.



“Truth revealed itself to seers, who were kind even to animals. Stick to this religion of the Rishis. By loving all creatures as yourself you will easily cross over.



“Be good in thought, word and deed. For what you sow here you will reap hereafter. Good deeds will take you across.



“The knowledge that serves on the other shore is different from the science we acquire here; the technique is that of harmony with the Infinite.



پروے تہ بھگوت گیتا پرو  
 یوگے ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو  
 اپارہ محبوب پرارن تہ گارن  
 پتر چھس زہ تہندول  
 بیتہ کیاہ چھولارن زہ دوریہ زرو  
 پترہ لولہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو  
 واد تس کیاہ کرہ کن تارن و آل  
 یس آسہ دیہ سندناو  
 پائے چھو کرناو، وسواس تراو  
 ورو مہ ترو اپور، کانہہ ماسہ ترو

### ۱۴۔ کرناوہ تارکھ نا!

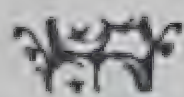
ناکارہ گوشت نگر سون  
 بسنس نہ لایق رودمت  
 نوٹس تہ ہوسس باج بٹ  
 منز باگ مسکین رودمت

تہ لہ ماتیرہ بیہ میرمانہ یور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

ظالم زلہ زن زال ہیتہ  
 زانگان غریبن زورہ و آل



So if you study, anything seriously, let it be the Gita. Yoga alone can help you to cross over.



“There on the other shore the Beloved is not to be sought but eagerly seeks you, calls for you, because He loves you dearly. What real good is to be acquired here that you will suffer separation? True love alone will carry you across.



“No winds can harm him who knows the only charm for safe crossing to be silent prayer. The Lord Himself is the ferryman. Come and cross over without misgiving or fear”.



#### 14—FERRYMAN, TAKE ME ACROSS

Our City has grown uncomfortable and is unfit to live in Robbery, is in league with Loot, and between them the poor are crushed. I would run away hence, never to return. Ferryman, do please take me across.



Those in power are lying in wait of the poor, like cruel, bloated spiders with their webs.



کھوڑن نہ حاکم مارہ ما  
پڑھ گار ما کہ آسہ کال  
چھک پیرہ پھوک دیارہ زور

کرناوہ تارکھ نا اپور

مانو، بنت، مہنیو، مزور  
چھون، نوں، یلیون، اچھ گاشہ روست  
لبرہ لو کہ ہنرے باڈران  
نرہ لوسہ ناوان باشہ روست  
ساران خرہ سند پانھ بور

کرناوہ تارکھ نا اپور

دے زومت چھک جابراہ  
پوزاہ تشر بچک چھوڑھل  
زیوہ کن خوشاد چس کران  
آسیے تیرا نہ ما کہنہ دول  
اصلی چھوڑو کہ سون پیرہ زور

کرناوہ تارکھ نا اپور

پنیرا رہبر ریش ولی  
کرنام اسہ نش مودیت  
زورہ رست مریچہ کن تہند  
مت۔ مرتہ مند ر رودیت



They do not fear that they may be punished by the Judge, or that they may some day be called to account; for they are puffed up by the priests and possess the power given them by riches.



The son of Man has become degraded into a servant-destitute, ill-clad, uncleanly, uneducated. He tires his limbs with unskilled labour at rich men's houses. He carries loads like a donkey (without knowing what he carries and why).



We regard God as a tyrant (to be obeyed willy-nilly); His worship is considered a trick to escape His wrath. We pay Him lip-homage, thinking that if, after all, He exists, He may not put us to trouble. In reality we rely on priests.



Rishis and Walis, honest and true guides, are to us dead long ago. The remains of their life-less bodies are mad men, shrines, and temples,



و تہ راوہ دان مُلا تہ گور

کرناوہ تارکھ نا اپور

سید سادہ سندر جانور

اسہ نشِ مین بچچ چھ آس

مارت مہت چھک اس کران

کھو نو بچو سان آلِ ناش

چھنہ خو نہ روست ووتلان ٹور

کرناوہ تارکھ نا اپور

یتہ ساروی دے مونت

کن داتہ مالک مانج مول

کھو کھ باٹ، تارک وکنہ کچھ

تراوت بھران تس اوت تول

پوہ نش نہ دلون اور یور

زوچیم برمان گڑھ ہا بو تور

کرناوہ تارکھ نا اپور

یتہ باز افسون مشلہ ویز

کھرناوہ زانت انہ گوٹ

بھکتی، پریم، سیوا دیا

شہدہ دھرم مانن رھوٹ تہ موٹ

اکھ و تہ ملیٹھا و تہ چھ کھور

زوچیم برمان گڑھ ہا بو تور

کرناوہ ...



or misleading mullas and purohits.

Simple and innocent pretty animals who expect protection from us are by us cruelly slain and robbed of their young ones, eggs and nests. Our eye-lids droop, our faces lengthen, at sight of a bloodless feast. Please, Ferryman, do take me across.

\* \* \* \* \*

Where all believe in the Supreme as one and giver of all, Lord and father and mother of all; where He alone is loved, and bug-bears, stars, fairies and gnomes are abandoned; and no one swerves from the marked-out path. My heart yearns to go to that land; Ferryman, will you please take me across?

\* \* \* \* \*

Where the puzzling complications of charms, incantations, tricks and rituals are known to belong to darkness, and people believe in the brief and comprehensive pure religion of devotion (to God), love (to equals) service (to superiors), and compassion (to younger souls); and walk steadily on this straight path;



یتہ دیش دوتھ نال تھل ویشال  
 ان پن تہ پھل مدھ گیو و فور  
 وٹمت دین تم باگران  
 کھیتہ مچک ہران زانن نہ ژور  
 سو مبرن چھ گننران و دلہ بور

زو چیم بزمان گزھ ما بو تور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

کنہہ کانہ نش یث ژور نہ لم  
 بیہ سندن وچت الفس نہ بم  
 ادہ کیازہ تراون توپہ درہ  
 ادہ کیازہ بین اسمانہ بم  
 دشمن نہ کانہہ فوجک نہ بور

زو چیم بزمان گزھ ما بو تور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

ار در نش، پش چاودہ سیت  
 یتہ کام کوٹ ساری کرن  
 پت چھک سیٹھاہ روزن موکل  
 گندن گیون لبکھن پران  
 اسنگ تہ دنگ دور دور

زو چیم بزمان گزھ ما بو تور  
 کرناوہ ... ..



Where the country is open to all; land and water are abundant; cereals, vegetables, fruits, milk and honey are plenteous. People freely distribute these gifts of God, of which they have enough and to spare. So theft is unknown there and hoarding is considered an unnecessary awkward burden;



Where no one has too much or too little of anything; and 'A' is not sorry or envious to see 'B' prosperous. So there is no reason why cannon should emit poison gas or bombs should fall from above. They have no enemy and are not burdened by armies and armaments;



Where healthy and strong men and animals all work and work with a zest, and have leisure enough afterwards in which to write or read, sing or play. There is always the bustle of people with hobbies; and peals of laughter are everywhere heard;



یتہ کاہنہ نہ وده ناوان سُترین  
 یتہ دیو یے مانان تیرین  
 یتہ کور گور بر سِختہ طماٹھ  
 یتہ نوش نہ کاہنہ کرمس دین  
 یتہ بھائی شیرہہ ورنس تڑپور

زو چیم بزمان گزیدہ با تو تور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

دنه وارہ- آنگن جایہ صاف  
 مروتک بانہ برتن شرور شران  
 سید سادہ دستر شوبہ دین  
 اریان سندر نندہ بان  
 کاہنہ ما کو کار و کن کو کور

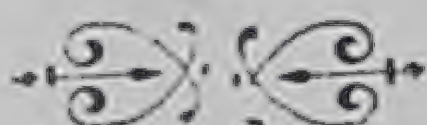
زو چیم بزمان گزیدہ با تو تور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

کاہنہ ماہر زردتے زنجور  
 کاہنہ ماچھو موت یا پھیر چور  
 سرنی نہ نفسن دور دور  
 پشنگ دوش و دنگ نہ شور  
 منتوش ورت چک پچہ کور

زو چیم بزمان گزیدہ با تو تور  
 کرناوہ ...



Where no one makes children cry ; where women are regarded as manifestations of the Mother, and daughters are loved even more than sons ; and no daughter-in-law mourns her lot Where love and brotherly affection bubble up everywhere.



Where people keep their orchards, kitchengardens, houses and compounds clean ; their cheap pots and utensils are clean and bright. Their simple garments are graceful, and their healthy bodies, fair and good-looking. No one is deformed as the result of sin.



Where no one is depressed and distressed, insane or idiotic. They know not the pangs of hunger, the sobs of remorse, or the cries of wailing. Contentment to them is worth millions.



یلہ سارنی اسہ ٹوٹھ دے  
 یلہ پیرہ پے پر یک ٹو پور  
 ساری بنن پنر کن منش  
 روزی نہ بیتہ کاتہ ہون برور  
 تی گوزہ رامن نگر کھور  
 روزت یاری تر اپور

زو چم بزمان گزہ ہا بوتور  
 کرناوہ تارکھ نا اپور

### ۱۵۔ محبوب ریہ

ودہ ہیے منش چیر ہیے نہ آوش  
 وونس وچن تاثیر کیاہ  
 ہارتہ اچھو کن خون کیاہ  
 چھاوت پن سیت ہیر کیاہ  
 بیزت زہ بوزان چم نہ کاتہ  
 فریاد کرنج زیر کیاہ  
 لایت نس یم تیر کیاہ

محبوب ریہ ، لاجپار ریہ

مور آنہ آنے چس مران  
 بوچھ تیرہ تریشے پوومت

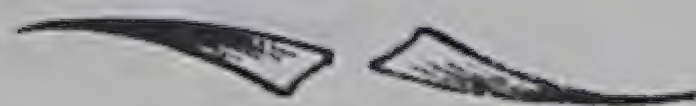


When God is propitious (and dear) to all of us, and love pervades every heart (like sap running through every part of a tree); and there are no wolves and wild cats in the form of men; then it may be said that God has raised the whole City to spiritual heights (as Shri Rama did the city of Ayodhya); and people have crossed over without change of place.



### 15—HELPLESSNESS.

Man would weep and not gulp down his tears. But what has been the effect of all his weeping and crying so far? What has he got by weeping his heart out in tears or beating his head against stones? Nothing. If then he is to understand that no one listens to him, what means this morbid impulse to complain, which, in the circumstances, amounts to shooting at empty space? Surely he suffers from a terrible compulsion, an awful helplessness!



His body is dying little by little every moment; hunger and thirst and cold bring him to the verge at death.



دادیو کھریو، باژو سٹریو  
 فسکرو، غمو ہیر وومت  
 یم غم ترکت ہمت ہاوسن  
 مٹرو وومت وئیر وومت  
 کنہ پیٹ کھینان تھک چس دل  
 کتہ تان کن چس ہو وومت  
 رت ڈیشے رت زانہ نے  
 ژھار ان چھو کیاہ تان رود  
 مس نند رہ منز چھک چو وومت

نفسیچ تہ شوقی خاریاہ

کرتان کم تامت بنا  
 پت ژھایہ دورے ڈیوٹ  
 سانیو کتوتی بوزمت  
 سانس ولس تی پیوٹ  
 تسمند چھ اس دورہ زرت  
 سوی مومت چھک روٹ  
 گوش گیت زن پیوٹ

لوس چھل بیاریاہ

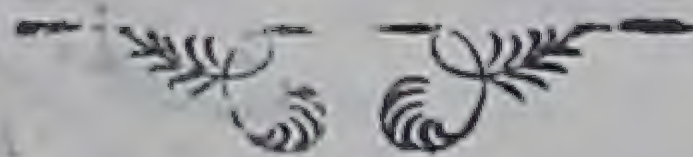
یم دورہ روزت ژورہ زن  
 چھباہ لہتہ تھومت کنن



Wife and children, diseases and difficulties, cares and worries have depressed and stupefied him. Even if luckily he need not have such worries, a hundred fancied wants and desires render him mad and unsteady. Nothing suffices to satisfy him; he seems haunted by a vague vision. Without having seen or understood what 'good' means, he is always trying to find what he seems to have lost. He seems to be intoxicated in sleep. Such is the misery caused by bodily wants and desires.



Some one, it is said, sometime in the distant past has seen from afar a shadowy silhouette (of the Beloved). This has traditionally reached our ears and caught our fancy. So we are all suffering from separation from him, and believe him to be sulking in unknown retreats. Love seems to suffer from a self-imposed disease!



And He who stays far away and aloof, his ears stuffed with cotton, as it were, lest he should hear our cries of agony?



زائہ چھا پر زھان احوال سون  
 زائہ چھا سون زائہ چھا ون  
 یم کارہ گئے تر آو دست  
 لاگت چھن چھارن ون  
 اما تم گئے کیشا ون

حسن نہ کا نہ غم خوار یاہ

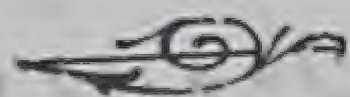
دپہ ہو آس پس رزہ نہ بہرہ  
 تینزدی پسل ویر کیاہ  
 وود ماتہ چھوی ماسے پتاہ  
 لنگ گر کہ تدبیر کیاہ  
 دل چھس نہ مانا پت اژن  
 وادس کرد زنجیر کیاہ  
 تس تے وچھو تقصیر کیاہ

چھا دل یا رفت آریاہ

پنومی کنن منز چھس صدا  
 چھس نافہ پانس منز کھٹ  
 لاران چھ اما روس کٹ  
 پرست تدون تر آون شٹ  
 لاران تھے پائین چھو دل  
 اچھ کھور تر آو کھ اچھ وٹ



Does he think or say, "What has befallen those whom I have cast into the darkness of death, having set them a-search for me over hills and ravines and woods?" No! Beauty has no sympathy at all.



Now we might counsel man saying, "It is as vain to expect any good from one who has no iota of feeling for you as it is to expect fruit from a willow. You can not recognise him even if, by any chance, you meet him; you know not his whereabouts. So how can you contrive to find him?" But his heart will not retreat or desist, and it is as difficult to control it as to chain the wind. Besides, if we reflect, even the heart is not to blame, for love cannot be a mere flirtation.



The music that the musk-deer hears is the sound of its own blood; the musk it smells is inside itself. And yet the deer scours hills and forests in search of these! So does the human Heart run about—blindly and heedless of limbs, so to say.



مشکاه اوان چس یارہ مسند  
 لم لم کڈان چس سوی رٹ  
 سورت اکس چیزس اندر  
 بیہ منزہ چس نیران پھٹ  
 شمعن میس ہوو دورہ پان  
 پونیر بہا دامن وٹ  
 تن پتہ مت مت نیرہ نا  
 (یدوے اچھونش چس گھٹ)  
 ست عقلہ ہند جائے رٹ

چا حسن جادو گاریاہ

حیرانیہ، لاچار یاہ  
 نفسیہ تہ شو قح خوار یاہ  
 دس پچہ بل بیار یاہ  
 حفس نہ کانہہ عظم خوار یاہ  
 چا نول یارفتار یاہ  
 چا حسن جادو گاریاہ





It gets a scent of the Beloved, and this scent drags it out in search. If the scent is lost in one direction (i. e. in one particular object), it bursts out from another. Can the moth that descries a candle-flame at a distance, sit still with wings folded? Must it not rather rush towards it like a mad man—tearing asunder the bonds of reason? What matters it that the candle is awhile out of its sight? Can beauty be mere witchery?



A bewilderment, a helplessness! The misery caused by wants and desires! Love seems to suffer from self-imposed illness! Beauty seems to have no feeling! Yet can Love be mere fancy? Can Beauty be mere fascination?





۱۶۔ درج گواہی

پوز پز پاٹھ مٹکھ چھنہ ہاوانی  
پردہ تل تل پرے چھو تھاوانی

دڑملہ گاہ کنہ کنہ شایہ تراوتھ  
وتہ ہاوتھ چھو بیہ راوہ راوانی

توشہ ہیے تہ پوش آسہ ہونہ لان  
روشہ ہو تہ مای تھپ چھنہ تراوانی

گاشدارن چھو ستر دتھ پھیک کیاوان  
گاشہ رستہ ستر زونہ ونہ کیاہ وانی

لچھ سارنہ کچھ چھس نہ اتھہ آمت  
گھاٹ گاش چھو ساس ملہ ناوانی

دوپ عمرن "دپوتس کلاس  
بانہ تھر تھر کیا زہ نشر اوانی

لاچار اس تی کورایہ کرناو کھ  
سون کر توت کوہ بھتہ چھاوانی

رامہ ہونین سگ دتھ تہ داپھ تھاوتھ  
چھرہ پونین چھ کٹھ کڈہ ناوانی

لک دپان تس دل چھازہ زار بوزی  
گراو چان داوس منڑ راوانی



## 16—TESTIMONY OF THE HEART

Truth does not really mean to reveal itself to us. It lifts the veil here and there, now and then, but the veil remains.

It casts a lightning flash sometime somewhere, and shows a glimpse of the path; but soon the path is lost again.

Could it be propitious, we should devoutly worship it. And should we sulkily turn away from it, the love of it will not leave hold of us.

It dismays those who have eyes to see by administering antimony (not to their eyes, but to their throats, thus making them unable to speak). Those who are blind can, *ipso facto*, say nothing.

'Wisdom' is obliged to relinquish research in disgust, for inspite of myriads of gropings it has failed to know *all* about an ordinary plant!

'One might ask the Potter', said Omar. 'why after making pots with such care he suffers them to be broken.'

We were powerless to choose, so we did what circumstances made us do. Why are 'our' actions cast at our face (in accusation)?

(Wild beasts of prey like) wolves are nourished and helped to grow strong and prolific. They are protected too (for all religions forbid their flesh to man); so that the brunt (of supplying meat to meat-eaters) falls on the poor innocent lambs!

People say to me: 'Has Nature a heart that it may listen to your complaints? These are mere wind and are lost in the atmosphere!'



۴۲  
دل دیان چھم بکھ کتھ کن هت اوتھ  
میون آسن چکھ مشراوانی

## ۱۷- آزیوک گاٹھ جار

عالم درینھ آو عرش پیٹھ خدای  
عالمو دوپ کھڑایه عرش سان رھای

عقل پرانین آس بود پیغمبراه  
علم آزیکن ساحرہ قهر خدای

دینہ رستیو نیو دماغس دیوت فروغ  
دل کورکے پامال زده پوڑھ مہش دای

راز کھوایک فطر تک نارس گندک  
عنصرن ہند جن بناو کھ خاک پای

داناوک تارہ کن تامت کند  
برق و آجکھ زن تہ اسمانہ بلای

زور زر علین دیک ہمت تہ شوق  
گاٹھ جازن کوسنک خوف خدای

نیم دیان دیناہ چھو ذرن ہند سورد  
زندگی تھ منز ذرن ہنز چھ گرای

یتھ نہ آس گرای تھ پیو مردہ ناد  
پانہ وان لایم چھے گراین لای لای



But my heart says, 'Will you listen to the common people's jargon and forget my existence? (If Nature has on heart, as some people say, whence comes the human heart?)

## 17—THE 'WISDOM' OF TODAY

Righteous men discerned God in Heaven; men of worldly learning said it was Man raised to the skies.

Wisdom to the ancients was a prophet (leading them to God); Knowledge to the moderns is a terrible sorcerer.

Men without any religion gave too much importance to the brain, and trod down the heart, never listening to its counsel.

They wrested her secrets from Nature, played with fire and made the giants of the Elements their slaves.

They cast their noose even at the stars and brought down electricity, the monster of the sky.

Science gave them power and wealth, courage and ambition. Learning removed from their hearts the fear of God.

They say, "The universe is an ocean of atoms, and life in it is a particular movement of the atoms;

That the water which is still is dead; the waves, to be living, must strike against one another;



۴۲  
پیم نہ بل یا زحل شکین ماریتھ مرن!  
فطر تکس تو ذون ژھوٹ پیم حرف ڈھای

فطر تن تھو میت گرن گاڈن غذا  
پیس تہ چال کرتن سوکس بوزیکہ خدا

زورہ والین حق چھہ مارن بلکہ فرض  
ناتواں پیم زای یا کمزور درای

آر اسان ڈیشت شکارس زودودوان  
مندگے ڈکیرتھ کرن پیم ووتہ تر دای

دہریتھ منز روح ووتھ یوت تام رود  
زن تیر پاتالیو ریت نیو ناگ رای

اتھ چس کنبہ وونت اتھ چمبس اند  
یوت بون پیتھ بون کنوی و سنج چہ ترای

گالنس پیٹھ اکھ اکس گامیت چھ شیر  
رامہ ہونین ہنز منوشو تھہ نہ جای

روٹھمت دے یوت چھا پھیرت گومت  
کیا ساونہ پھیرہ نانس سان مای

---



That those who cannot kill by force or cunning must die ;  
such is the law of Nature in brief ;

That Nature has made small fry to be eaten up by large fish—the fry may cry or complain, but there is no God to listen to them ;

That the strong have a right, nay, a duty, to destroy those who were born weak or proved to be feeble ;

That the healthy should laugh to see their victim die ; they are unsound who melt and sigh and sob”.

Thus when the soul goes down the pit of materialism, it is lost—as Nag Raj of the folk tales was dragged down by denizens of the nether world.

This pit has no bottom, this ravine, no end. For having come down so low, we tend still to sink lower.

We are brave as lions in destroying one another. Men are beating wolves in ferocity and rapine.

Has the offended God so turned away from us ? Will not He even now have mercy upon us ?





# ۱۔ پنن کتھ

تُوہ پٹھس پٹھ راوران دُوہ، چاوہ کتھ ناون تران  
 کاشریو تُوہ کونہ ترنگ سکہ کنہہ پایاہ کران  
 ژھوپہ تراون، دوندہ باون چھوہ نہ، نہ یو چھوہ ناسنا  
 ژھوپہ دُنتر روپہ سنر پرانیو چھ، اما ایش نا  
 (جواب) تارہ وُن نے تارہ یتھ سنارہ سو درس تار چھا  
 سانہ ژھوپہ ہند معنہ سوی نے تارہ وُنس ار چھا  
 کیاہ ووتے کیاہ گیو د اُس شکہ آدم بے زبان  
 ساڈیورک راگ تورچ بول پارم ماچھ سان  
 رازہ ہونرن نش کلہ ناہردہ کستور اُس بچار  
 پوشنوں تیرہ لیم لاگن دودس کتھ ژار ژار  
 کتھ پنن اسہ راومر، دتھ دنتہ وون کتھ کن ایے  
 گائلیو دوپت، شریکن ہنز لیج ہونیو کھیے  
 یس پنن اسہ دیش سانے دتھ کین گوشت پرود  
 اول یتھ منز اوس تھہ باغس چھہ پیو مت ہرود  
 دزہ وادس کیاہ کرو زن ہردہ پن تراون پتھر  
 نچہ ژٹ ژٹ ساہ جاہے بیٹھ اورک جاہور  
 ندرہ موت وُد گونہ نالایق "لہری زاہ پھیور نہ  
 "ایقہ" گیو کھیٹھ کلر لٹ "پشتہ" کنہہ تس پھور نہ



11

## 18—ABOUT OURSELVES AND OUR VERNACULAR.

(Says a sympathetic Indian to a Kashmiri):—  
"You are wasting time sitting at the shore, while other nations are taking to boats eager to cross over. Why do you not find ways and means betimes to go across?"

You do not break silence and speak out your mind, Are you speechless? Silence is indeed said to be golden, but not so much too much of it."

\* \* \* \* \*

The ocean of this world (says the Kashmiri), is not to be crossed without God's grace; and we are not in a position to speak till He, who knows the meaning of our silence, bids us speak.

What shall we, dumb animals in human forms, say or sing? The tune we are asked to play is foreign, while the instrument is indigenous. English or Urdu, you know, is not our mother tongue.

We must naturally stammer before great critics (lit. Hansas who separate water from adulterated milk). They hold us up to ridicule, even the best of us (lit. *Poshnuls*, the best songbirds of Kashmir) by finding fault even with what is good enough (lit. by picking thorns from milk.) And we are songless like *Kasturis* in autumns (song-bird who ceases to sing after summer);

We are like a house divided against itself, and have lost our mother tongue. Wither can such men go? The wise have said that food prepared by (disagreeing) partners goes to dogs (since each thinks it the others' duty to watch it).

Our mother country has become to us like foreign lands owing to our disunion. Autumn has come upon the garden where we have our nests.

A terrible storm (i. e. our poverty) has thrown us like autumn leaves off our trees, and other birds have usurped our seats on the various branches (i. e. departments of Government).

We who were dubbed 'unqualified', slept on and did not wake or even turn on our sides; while those who were called efficient (lit. *Laiq*), like sly cats ate our ghee (i. e. loaves and fishes) and wagged their tails (to exasperate us the more); and we did not say even 'Bishta' (i. e. Get away you cat!).  
*N. B.—Laiq and Bishta were names of two notorious clever thieves of Kashmir.*



جلہ از دیش تے نس، ہمدردہ اچھم آشا گبنان  
 تیو تھ دوہا تے ہاوہ ورنج وڑھ کر تھ آسو ونان  
 کاشترن چھایک چھو، دایک پیوک رتھ لکھ  
 رادو مڑا ایک پنن کتھ کال کہہ نامت لبیکھ

## ۱۴- غزل

یارہ بندے دادہ دو دمت دل بہارس کیاہ کرے  
 واویدوے سویت کالک آسہ، نارس کیاہ کرے  
 کانہ پراران دارہ پیٹھ یس دانہ ہارے دارہ اوش  
 آشارک تس ہوس کیاہ، شالارس کیاہ کرے  
 کانہ پیزن کانہ ہند زیورین یس پوڑھ نہ لائن  
 سون بناو تن سنگ پارس، تس بچارس کیاہ کرے  
 ہوشہ ڈھجیر، جوشہ وڑھتر پشہ گھنس توشہ کیاہ  
 روشہ یس تھول اوش تراو تھ گوشوارس کیاہ کرے  
 کالہ داس تالہ کن، پت کالہ دو دمت گاٹلیہ  
 طالعن یس لوگ زاس گاٹہ جارس کیاہ کرے  
 ولہ مس زالیم تہ گالیم یس بڈت معلوم گو  
 بیمہ نشہ کے تراوہ ہیے مس چون خمارس کیاہ کرے  
 رنگ باوٹ برم دیوان اوس کہہ وچن کھوٹ میون سونا  
 ام کو دس اندریم کھوچر نوٹ، ولہ نارس کیاہ کرے



As I see this meeting today (held to raise Kashmiri to the status of a language) dear sympathiser, I feel a hope rising in my heart, that God willing, there will come a day when you will be glad to say:—

“The Kashmiris are to be congratulated. They have found some good counsellor and have discovered the right path—they were divided and had lost their tongue, but have now at long last luckily found it by great effort”.



## 19—STRAY THOUGHTS.

What use is spring to a heart burning in separation from the beloved? What will wind do to a fire, even if it be a spring breeze? (Blaze it up!)

One who sheds incessant tears all her life, sitting on a window, and expecting some one, can hardly desire to see waterfalls or to visit the Shalimar Garden (with its fountains and cascades).

The philosopher's stone may turn things to gold; but what effect can it have on a miserable being not destined to be anybody's ornament or a resource in time of need?

How can she relish a flower ornament who is bewildered, being robbed of youthful excitement? What use is a pair of pendants (symbolic of married happiness) to one whose lord has left her bereft unawares?

The wise of yore have said that even wise men have been foolish in love (lit. Kalidasa had a stone cast at his head). What use is wit to one whom ill luck has thrown into a trap?

He who understands late in life that the wine of earthly love burns and destroys, might give up drinking, for fear of intoxication; but how can he escape the listlessness caused by craving for it?

My impure gold used to deceive touch-stones by its brilliant colour; but the fire of love brought out its dross—how could it deceive this fire?



دلا نہ کیا بالہ یارس، اورتہ شوو پاتھیم نہ دل  
 زہینتس نتھ داغدارس، نابکارس کیاہ کرے  
 برونٹھ چھوی ژور کر وٹھ منزل غافلوس کر مہ زیٹھ  
 یس متس مگس جگر شہلیو نہ یارس کیاہ کرے

## ۲۔ مُرشدس سوال

چھانگرہ چھم من تہ و لیر میٹر کای  
 یتھ حالہ کتھ پاتھ ژھارہ موکلن پای

آسہ ہے مہ دوکھ پننے پاپک چل  
 دیوہ ژالہ ہاتیر یوت کرہ ہانڈوہ وای

پاپہ رسین ہند دوکھ داد ہا و تھ  
 ودہ ناوان چھم ایہ تہ چھاسنہ نیامی

سوکھ لیشے مہ کنہ کنہ موکھ ہاوان  
 وزرہ ملہ خوتہ زیادہ تھ زانہ چھنہ پای

ای چھو گور دیوہ، لوکن ہند تہ سمسار  
 سوکھ ہانڈن تہ تہ دوکھ اد تاپن تہ ژھای

توہر کیاہ چھو تہ اتھ آمت یوہ سیت  
 سوکھ سو درس تہندس پاتھ نہ گرائی

دھرمہ مول تے شہہ فے توہر سمسار  
 دوکھ ورتک کتھ پاتھ اندیوہ نیامی



What shall I present to my love? My heart is neither sound nor pure. What use can he make of it—torn, stained and unworthy as it is?

Foolish man, desist from going on (in earthly love); the stage ahead is even more difficult. What will he do in the heat of June whose 'heated liver' did not cool even in midwinter?



## 20—QUESTION TO THE TEACHER.

My mind is distracted, my body decrepit. How can I in such a condition seek for means of salvation?

Were pain the punishment for my sin, I could perhaps endure it without sighs and sobs;

But I am made the miserable looker-on at the pain and anguish of the innocent. Is this too justice?

If a little happiness comes my way at distant intervals, it is never more lasting than a flash of lightning.

Such is the world to my fellows also, O my Guru,—either the agony of pleasure or that of pain; either hot sun or cold gloom,

What have you found that your ocean of bliss is not agitated by even a ripple?

The world to you is based on morality and is the manifestation of Bliss. How have you solved the problems of pain and evil?



سون گاهه جاريته نشن مړه دودار  
تېوخته انو بھو پړاونک کيا ه چھو اوپای

## ۲۱- بیه ساعتاه بهیه!

آهی سورم تیر زحیتہ گزھون چیم رہ  
یت گوم وکچپارس و زممت سره  
پکنا و تہ آستایہ تھکنه دوس!

گاشه د زحرس منزیتہ آنیم بهیه  
سدر ایہ فرش چیم باسان و کرول  
زندگی ہندہ مھربہ گوشت و بیه

شایہ شایہ دے رنگہ رنگہ جامہ پیرت  
پے تو بھس نہ کنہ ادرہ بھرہ نا پھیلہ  
بحرس منزیتہ پھیلہ زحارن کر پوٹہ

تہ زحارن چھ لازم یا ون تیہ  
کھ دھرس اس پیٹہ پپوشن چال  
مولہ تلہ توبہ لمیب دیشیت گوم بهیه

نہرہ انوارہ مین سورم نہ دویہم  
پہنت گوی چانگرہ گزھ بیه بهیه

پنہ چانچیم دادین گہ توژ لت  
آدن باجہ میانہ بیه ساعتاه بهیه



The experience, the intuition, compared with which our 'wisdom' is foolishness! what are the means to attain that?



## 21—PRAY, SIT DOWN AWHILE.

My span of life is about to expire; my flame is about to be extinguished; the affection that bubbled up in my youth has disappeared.

Hope made me go hither and thither all night, till I was weary, and landed me at dawn in a gloom.

This beautiful landscape appears to me unsightly; the sweet things of life have become to me bitter as poison.

God is everywhere dressed in all kinds of garments, but even so I could not find His track. Is not my anguish natural?

To seek Him in every nook and corner is very difficult in old age; such seeking requires the vigour of youth.

False righteousness had outwardly the look of a lotus flower (lit. grown in the mud); on looking deeper I was dismayed to see the mud of desire (for pleasures of heaven) at the root.

Alas, for me the necessity to come here and 'await my turn at the grinding mill of life' has not ended. They said to me, 'The flour you ground so far is scattered to the winds; go and grind again.'

When you come to me (for pity's sake) I feel the pain of my many ills a little relieved, O my friend from early days, pray, sit down a little longer.



## ۲۲- ہاے سمار

(بجر)

یو کچا ر اوس سوکھ سوتہ پوشن کراو  
 یاؤن راگ ریتہ کالک چک چاو  
 یو کچا رس تہ یاونس کنہہ نئے دراو  
 اوہوہ ژہای زن گیر ڈال ڈیلے ہاے۔ ہاے سمار  
 نام پتہ یو بجر کہ ہر دک واو  
 سستی ہتیتہ تہ سردی تہ زردی او  
 برہ گیتین برگن وگ چلے جاو  
 داوہ سیت گے سرودہ طے ہاے۔ ہاے سمار  
 ار جس تہ ہوش بولہ ون جانا وار  
 پھاوان اس و شین ہند گلزار  
 ہر وہ داوہ کنہہ گل تہ کنہہ رود بیمار  
 اڈہ لیک تہ زن آن زرتہ کلے ہاے۔ ہاے سمار  
 یاونکہ دیگر بھوگ نش نہ پت ڈامیت  
 پاپہ درگن کن بے راہ درامیت  
 تلہ چھوی زاونس تہ پیٹھ نرس ژہ امت  
 اپیش چون مانہ ہاے کلے ہاے۔ ہاے سمار

لے الفتک لے نمرن ہند لے زورہ لے عیش لے مصیبتک گڈر منزل



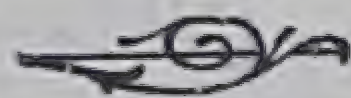
## 22—AH, THIS WORLD!

*(Old Age)*

Childhood was like flower-gathering in the spring of happiness; Youth, like vivacious merry-making in the summer of attachments. Both were short-lived, and passed over us like the shadow of a cloud.



Presently came the Autumn-wind of old age, bringing with it feebleness, chill and pallor. Withered leaves began to bustle about; statures straight as cypresses were bent by the wind.



Sound senses were like song-birds enjoying the garden of sense-objects. Some of them were killed out-right by the autumn wind, others were left enfeebled, crippled, blind, deaf or dumb.



How could one who by the momentum of youth, continued to enjoy sense-delights and rashly ventured into the impassable fens of sin—how could he listen to your warning, O Lalla, when you said, "There is a deep pit beneath you, and you are dancing on the treacherous floor covering its mouth?"





وید جوشش تہ پیر مینتہ نالی نال

اورد روز پنج چال سو نچایہ پڑ کال

روکن کر مات پھڑاوت چال

رختہ ژانن پون کسرہ تلیے ہاے۔ ہاے سمار

گیمت داد و دلتہ آے پھیر پھیر

زرنہ زچہ ہونز بگرہ یاد شیر شیر

قرضہ زن لگ مینہ پھیرہ پھیرہ چیر چیر

لو کچا رہیمیت دودہ گلے ہاے۔ ہاے سمار

بحر س چھوڑو رو بچہ، کرو دہٹ تہ ابھان !

کم سمجھن تہ سمرت تہ سمیک گان

”کاک بڑھیٹھ“ چھ کارن پوت زانان

نورہ گاشک اڈہ گالیے ہاے۔ ہاے سمار

اچھ آسہ رت روپ ڈیشہ پاپت

کن سندرشہ بوزنہ بابت

دود کر کر چھ ووں دوکھ دنہ بابت

چشم بادام تہ دند مختہ پھلیے ہاے۔ ہاے سمار

ویٹ ایک تہ درشن کرنس ویک

کانہ منہ و تہ سمس شاٹھ ترنس ویک

پریم پترے لیکھنس تہ پرس ویک

ژہیتہ بکرشی مبرزیے ہاے۔ ہاے سمار

لے مرضن

لے چال مات (شطنج گتھ)

لے پڑانہ

لے طماہ

لے ڈنس رت

لے خوشیون

لے ژونگ

لے قابل

لے نامہ



In constant consultation with physicians, astrologers and priests, I thought long and decided on a clever move (as in chess) with the object of continuing in sound health. But Disease defeated my tactics by introducing Decay (lit, Rukha in chess) imperceptible like water flowing under cover of husks'



Ills that seemed to have gone for good reappeared with great force and began to demand back, as if it had been a loan, every drop of milk with which I was suckled in infancy—to squeeze it out of me. The worn out rag (my body) hung awry on the other side if mended on this one.



Avarice, anger, obstinacy, and pride increase in old age, while intelligence, memory and knowledge of the changed times are at a low ebb. 'Granny is out of wits,' observe the grandchildren, the half-wise of the 'new light'.



Eyes were given to see the beautiful; ears, to hear sweet sounds and words. But now they remain only to cause pain by catching diseases—those 'almond-like' eyes and 'pearly' teeth of youth!



Extinguished lamp of my fair eyes, you were a light with which I might see the beloved, cross a bridge or a shoal on my way to meet some one, or at least read and write affectionate letters.



ہر دس منزیم اس رت رت بھاو  
ست سنتوش، شانتی تہ دیہ سند ناو

۱۰ پوز ۱۰ قناعت  
۱۱ سکون

پھٹو نہ لنجہ پیٹہ زن گائل کاو  
آل تل تل وارہ وارہ ژیلے ہاے۔ ہاے سمار

۱۲ تھوود مقام  
۱۳ درجہ وار ترتیب

تیلہ ہاویوت لوک اتم تھان

سینرہ وتہ ہند سیو سادہ گرم تہ سوپان

وتہ پکت تہ مانثہ روپہ بگوان

تنہ ڈیٹھک نہ گیانہ ورہ ملیے ہاے۔ ہاے سمار

۱۴ عرفان

دو کھہ آولہ منزہ وول کتھہ کڈہ ناو

پور وومت تہ کھور پھٹمت تہ بھتہ واو

کوٹھہ ڈرامت تہ موٹھمت سوتارہ وون ناو

ایہہ ونہ ناوہ چرہ وین دیلے ہاے۔ ہاے سمار

نمکن چھنہ وختس پوت پھیرن

ہردہ پتہ بیہ بنہ ماریتہ کول یں

کر میر کن پرہ شمنک شاگہ واتن

ین چھس تہ ادہ ایہہ ناو لیے ہاے۔ ہاے سمار

۱۵ ترتیب  
۱۶ فناک

بگوانن یم پیدہ کر رت بھاو

دوشہ کڈہ روس پوشاہ گانہہ مادراد

شمنوی اوت نر دوش رت اپدیاو

مودس زہ سارہ دوکھ دا دیلے ہاے۔ ہاے سمار

۱۷ پیر  
۱۸ ناقص  
۱۹ خافس



The virtues of truthfulness, contentment, peace, piety, and the like have gradually and one by one departed from my heart—as prudent birds remove their nests from a branch about to break.



Flash of intuition, once in my youth you revealed to me the high level of universal good-will, the easy ascents of the straight path, and the God-men who had trodden that path. But since then you never put in an appearance again.



How can I steer my boat safe out of the whirlpool of misery, now that I have lost my bearings, my oars are broken, the wind is adverse, the boat is leaking, and I have forgotten Him who helps men to cross? My boat is adrift and my clothes, drenched with the water that is leaking in.



Time cannot go backwards, and summer after autumn is out of question. In the order of seasons the Winter of cessation is due. Since it has to come, I would it came sooner.



Of all the good things created by the Lord 'no flower is without its thorn'. The only unmixed good is cessation; for the dead are free from all disease and pain.



دیہ مول نے تھا وہ میرے ایہ شمنج و تھ  
 زندگیا ہند نہ کوئی روزہ میرے نیٹھ  
 دھنیہ و ادس ایک آسہ میرے نہ دیگت  
 اس کہ ہون گراو و تلئے ہاے۔ ہاے سمار  
 ای چھوڑ گتک تہ اند شہلن تہ نروان  
 شکرہ تہ شینہ گمرہ شہنیہ تہان  
 جیوہ ہونڈن لیسہ تور پکتاوان  
 کالہ ویتھ تہ کال گرتھ ہسمہ گلئے ہاے۔ ہاے سمار

### ۲۳۔ رنگہ ژر

بانج پرے و نہ سندرے  
 رنگہ ژرے کوئے ہیو تھم دور  
 ژرہ کمی شتھر ن میان کن بھرے  
 رنگہ ژرے کوئے ہیو تھم دور  
 دارہ پیٹھ بول بوش چون یلہ بوزے۔ دھنیہ او سوزے تہ مثریم نین  
 تامت ژرک نین میان زن کھرے  
 رنگہ ژرے کوئے ہیو تھم دور  
 کو پچھ و ومنت منہ مرہ ہند رم۔ کم توہر کانہ چھو و نہ غم چیم نی  
 راہ چھو نہ توہر منہ پاپ کیے  
 رنگہ ژرے کوئے ہیو تھم دور

بو دشمن  
 اہلکار



If the Lord, our father, had not made Death, and if a life were to continue for ever, Providence would not deserve our thanks—we should overwhelm it with complaints.

Such, too, is the destined end of the world—loss of heat followed by extinction, symbolized by the abode of 'Bliss' in the silence and solitude of eternal snow. The river of Time, which now drives us like drops towards the End, will, in course of time, itself fall into the abyss of non-being (Kashmir folk lore said that the river 'Veth' disappeared below Baramulla in an abyss called Bhasma Galla).



### 23—PRETTY SONG-BIRD

Fairy of gardens, beauty of woods, pretty bird of gay plumage, why do you keep aloof? What enemy of mine has poisoned your ears against me?



You sat warbling on my window (at which I was thinking with eyes shut). I heard your song, thanked you mentally, and opened my eyes to see what bird you were. Just then you flew away as if my eyes were repugnant to you!

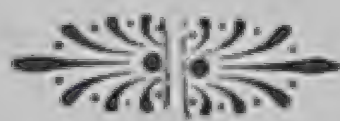
Poets have spoken of the shy antelope, but none of you is less shy, and that pains me. It is not your fault; we men are the sinners.



فرود سے پہنچے واپس منڈلہ نہ تھا بلکہ نے تیرا ہلہ اس ماراں چھو  
 لاگت نال والہ و آتش چھو کہ بریے  
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تنہم دور  
 زکھ سند دھرم اوس کنسین للہ ون نہ ون پوئے یچہ رسایہ نار  
 یہ سان من کنہ غرتہ کر دریے  
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تنہم دور  
 وڈون چھی سہہ کتھہ پنجرہ پنجرہ بیت چھس مرڈی جان  
 مور کھو پنجرن جالارہ جریے  
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تنہم دور  
 آزادیاہ چھے تیرے تیرے بڑہ بوڈ سوکھ دوکھ قید خانک کیاہ گڑھ کم  
 بیڑہ بد زہ اسن سوئے سند کرے  
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تنہم دور  
 کیاہ گواہ پراس ریش دھرس پس جیتہ دل حس تے ہوش  
 کھوش ورمار گودتہ راو برے  
 رنگہ ڈریے کوئے ہیو تنہم دور



We mercilessly kill you in the air, in water and on land by cunning, if we are not equal to you in strength: we use nets and traps, nooses and lures.



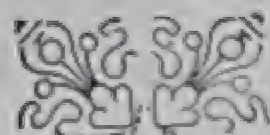
It is the duty of seniors to fondle and cherish the juniors (in evolution). But the taste for meat (may hell-fire consume it) makes our hearts harder than stone.



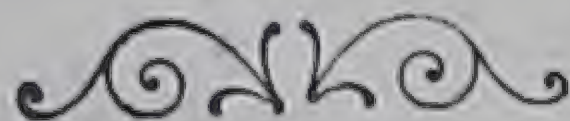
How can a bird born to fly free endure the cage? It is better for it to be slain with a knife. But we fools adorn cages with tassels (to make the prisoner happy)!



Liberty is the highest happiness here or hereafter. The pain of imprisonment cannot be relieved if, supposing, the fetters are made of gold.



Alas, what became of our own religion of the *Rishis*? so that by drinking foreign wine (i. e. adopting foreign culture) we have lost our wits and senses. We are lost by following the 'left-hand' paths (e. g. Vamachar).





## ۲۴۔ غزل

خاک تو دس باغ و بستاناہ کورن  
 آہ قطرِ خاصہ درداناہ کورن  
 گل تہ بلبل بروٹھہ بیتہ خاکس بنیای  
 تہہ اتھاہ ڈولن تہ انساناہ کورن  
 شوبہ وں بخشِ تمسِ دل تے دماغ  
 سارنی منزرت کورن داناہ کورن  
 رز بناؤن حسہ کے جذبیچ مکند  
 عشق کھہ وں عشقہ پیچا ناہ کورن  
 لولہ سوردک اکھ جباباہ اوس دل  
 بند تہہ منز در دہ طوٹاناہ کورن  
 رخصاندِ طیم طاعت کر تہ جنت تہ حور  
 مسجد اہ کورن تہ دوکاناہ کورن  
 سوزہ سازنج بزم نورانی کر تہ  
 شمعِ پیروے پانہ گول جاناہ کورن  
 فلسفہ کر زیادہ نو نویچ و خم  
 زلف پیچانس کینے شانہ کورن  
 قناریہ گوروزہ سو دل بیتہ گاش آو  
 چشمِ بینا چشم حیراناہ کورن



## 24—VERSES

God made a flower-garden of a heap of dust (the Earth);  
He made fair pearls of mere drops of water.

He gave a kindlier touch to the earth that had so far become roses and *bulbuls* (i. e. vegetable and animal kingdoms), and produced Man.

He endowed man with balanced head and heart, and so made him the wisest and best of all creatures.

He created Love, ever aspiring higher like the flowering creeper, *Ishq*; and made the attraction of Beauty the rope by which it should climb.

The human heart was a bubble in the ocean of His love; but within this bubble He placed a whole storm of feeling.

The man who performs religious duties and desires paradise and houris for reward, is like one who built a mosque and then dismantled it and built a shop.

If the candle vanished after lighting up a concert of music and love, it has died well.

Where Philosophy tried to comb the clotted locks (of the Mystery), it only added to the complication of turns and twists.

The enlightened heart is taken aback by awe, the eye that is made to see is robbed of expression.



فخر کشمیرس چھونا، مہجور ہمیو  
پیدہ صاحبِ دلِ سخنِ اناہ کورن

تیم غزل کو شہر بنووانگور مس  
شوبہ وں دیوان مے خانہ کورن

مس وچھت کر جای خالی کانز و آل  
مے کشو دوپ بارہ احسانہ کورن

## ۲۵- غزل

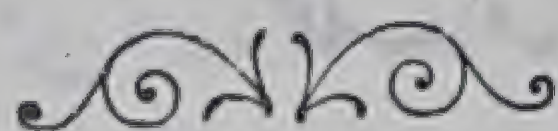
دلدار زونم ناپہ موت اسہ پانہ و آن یار انہ کور  
رحمن تہ نہ خشم خطا اوش مخته مے نذرانہ کور  
دوہیم ترہ کر میان چاکری مے عزتک شکرانہ کور  
دوہیم ترہ چھی ہین ناز میان تامت مہ زو بیانہ کور  
تیم دولتم شانن اتھاستس مہ تہندس شانہ کور  
ناز و نیازک ساز و بازادہ پانہ و آن کیاہ کیاہ کور  
مس کھاس وچھس چہرہ مست تہ مے پنن میخانہ کور  
تیم و صلس میانس وچھت مس چادنگ پیمانہ کور  
علمن دوہیم خواباہ وچھت ملک مہ کنہہ پروانہ کور  
خوابی چھو ترہ بہتر مہ وون تیم پادشاہستانہ کور  
شاعرِ مصور بت تراش ام خوابی کیاہ کیاہ کور  
کوہ کن تہ مجنون ام بناو ام شمع تے پروانہ کور



Kashmir may well be proud that she has given birth to a kind-hearted poet like Mahjur.

Who made the lyrical verse of Kashmir as sweet as grape-wine (of Persia), and his beautiful book of verses, a tavern.

When the 'Kanji-seller' saw this wine, he withdrew; wine-bibbers said, 'It is very good of him to go away!'



#### 25—VERSES (On Idealism)

1—3. I found the Beloved gracious, and we became lovers. His mercy forgave my faults, and I presented pearls of my tears (of repentance). He wished me to be his devoted servant, and I thanked him for the honour. He said, 'You have to purchase (i. e. put up with) my freaks and I at once offered my life as earnest money. Then he stroked my back, and I began to comb his hair (i. e. attempted to solve the mystery about him). Then we did all that suited sportiveness on his part and submission on mine.

4— I found my tavern in his eyes which were like cups of wine. He made a wine measure suiting my capacity.

5—6. Science said I had been dreaming, but I did not care: I thought such dreaming was better than waking (realism), for the former makes an idealist feel like a king. It makes poets, painters, sculptors, and all other artists; it makes lovers like Farhad and Majnun; it lends a charm to candles and moths.



## ۲۶- غزل

سانبہ دادیچ چارہ سازس تس خبر آسیانا  
 اوریم شرمیت تم آہن اثر آسیانا  
 سیر نظر تس یارہ سندے رچھتے و اتہ یور  
 طالعس نہانہ کال سانس تیو تھ سیر آسیانا  
 عاصین پیٹھ تراوہ میر کن گاہ رحلک آفتاب  
 اکھ رتھا قونچس او برس و ترہر آسیانا  
 پتھ اندر پتھ نن گزھن سانین گناہن ہند پہاڑ  
 عفو کس سودرس اما تیو تو می سیر آسیانا  
 گلشن کن از مہ باسان غیر معمولی کشش  
 گل قبادل جو گلن منز جلوہ گر آسیانا  
 صبحکس وادس دویم کیاہ انتہ خوشبو یاہ تیج  
 تھہ گل تانس اندر وادس گذر آسیانا  
 کافرن ہندس بس بچیان ڈیو ٹھم مومنا  
 تس بچارس دوزخ سختی بر آسیانا  
 یس نشا طس منز وچیان محفل امیرن ہنز منور  
 تس تصور جنتک امیرنش زبر آسیانا  
 فاقہ کش نیکن دوان عیسائی ہشتس پیٹھ برات  
 خاصہ جایاہ آسہ "تم سوچان" مگر آسیانا



## 26— I WONDER

1—2. I wonder if he who can remedy our ills knows how ill we are; whether our suppressed sighs have, after all, some effect; and whether our stars will ever be so auspicious that his merciful looks will fall straight on us.



3—4. Whether there may be an opening somewhere in the clouds of Law (retribution) that a ray from the sun of mercy may fall on sinners, and whether the ocean of his forgiveness is not deep enough to submerge the hills of our sins.



5. Today I feel an unusual attraction towards gardens, I wonder if the flower-dressed Seeker of Hearts may be seen today in the flowers.

6. I said to the morning breeze, "Won't you please bring me a little fragrance from that garden"? But I doubt if the breeze finds admission there.

*Frivolities.*

7—8. Can hell be worse to a pious Muslim who has to beg cooked food from 'infidels'? Can a coolie who sees a party of rich men feasting at Nishat Bagh form a better picture of paradise?



9. Christ promises heaven to the hungry pious. They think it must be a fine place; but doubt if it exists.



ہوں مے ناوتھ دیان پس کاشترن توہ میان تیر  
تس پہول پس مانہ تس میو فتنہ گر آسیانا

## ۲۷- غزل

بھامی سہ بھاپس اگر پڑ پاٹھ اسہ ول اسہ ہیے  
دے تہ خلقن کو نہ رچھ وں پالہ وں مول اسہ ہیے  
راحتک پھل لونہ ہو تکلیفہ روست اس بھوگہ بوچھ  
کھیتہ کر مچھ ووستے ستنتو شکومی بیول اسہ ہیے  
مانہس نے نال گڑھ ہیے بوجھ کر وڈک کر وڈھ زال  
تس دوزخس کلچہ کلچہ چے لنجہ پیٹھ اول اسہ ہیے  
مغز بس دیوہ خونہ گرد اس اندر بوڈہ ہیے نہ ناو  
کاہنہ جو اہر میو تمین تے نم رٹن وول اسہ ہیے  
وانسہ پیٹھ تکیاہ بخش اسہ آشتہ بچنچہ موتہ بخش  
فانیو نتہ سکر کو رمت بسترے گول اسہ ہیے  
اچھ اگر وٹھ ہونہ اس بوزت کنودمہ ہونہ وول  
سن نظر دتھ دودتہ سمارس اندر کول اسہ ہیے  
رازہ سارن کیوتھ شہل تے نرم کر ہول اس تہ سال  
عین قفس نے دوان اعمال بد وول اسہ ہیے

۱۰۰ عیشک ۱۰۰ عملہ ہند ۱۰۰ قناعت ۱۰۰ اناس ۱۰۰ طماہ

۱۰۰ دوزخس ۱۰۰ ہشتک کر



10. A strange shepherd he who lets hounds loose on harmless sheep, the Kashmiris, and then suavely calls them his won flock! And he (you-er-know) who acknowledges him a shepherd must be matchless in mischief.



### 27—IF IT WERE

1. If we men sincerely loved our fellow men as our brothers, God would certainly be a loving, supporting father to us, his children.

2. We, who ever hunger for pleasures could easily reap a harvest of bliss, if in the field of *karma* we had sown the seed of contentment.

3. Had not man (who is divine in origin) fallen into the knotty net of Greed, he, a 'twice-born', could build his nest on a branch of the celestial tree (which grants all desires). ['Twice-born' means, (i) an initiated person, and (ii) a bird].

4. The ship of the West could not founder in the whirlpool of blood if only it had a man like our Jawahar at the helm.

5. The hope of somehow escaping death, bestowed on us mortals a pillow on (i, e. an assurance of) life, we should long ago have 'folded up our beds' for the next world.

6. If we did not pretend not to see or hear (our faults), we should find that in this world even 'milk is black' (i, e. what we call our 'honest' earnings are often quite dishonest).

7. The Divine King is kind and soft to all. I too would invite Him into my heart if my sins did not stand in the way just in the nick of time.



## گداز

وُون دَنوَس کِیاه چھو رُو حانی غذا  
 یِم فقیر آست اَلَف کور پادشا  
 دِل گو دِل تِیو تھ نرَم چس کور مُت عمو  
 مارِس تا پس اندر تِیو تھ روزہ گیو  
 چشَم بادام زن نو کِیٹ فموارہ جو ر  
 دھارہ اوش تراون سگن زن پوشہ ڈور  
 دَکھ وچیت اوش حادِثا بوزت تہ اوش  
 کائے ہنر بڈ نیکیاہ بوزت تہ اوش  
 گو کھ ہنر بوزت صدا اوش تراوہ وُن  
 زونہ کن دت آ لو اوش تراوہ وُن

## دماغ

واجبی پورست مگر چس رت دماغ  
 غالب و اقبال سمجھن کیو تھ دماغ  
 میان کائے ہنر کتھ کران تھ کن ادا  
 بوزہ پس دیہ وادہ پیرس مر حبا  
 شاعران ہند ساسہ بد چس شعر یاد  
 تارہ ہنرے زیرہ نیران ناگہ راد

## ساز و سرود

دود تے دگ تنگستی فکر غم  
 یام تم بیتارہ تل گل یک مسلم  
 فاقد لہ بے خواب آست تِیو تھ نحیف  
 دایرہ شمس رت اگر آسپس عریف  
 لک پان پھم پانہ چس بوبے خبر  
 بخورہ تیرہ نیرس نہ کائے ہنر شمس اندر  
 نغمہ چھا افسون چھا یا جو د چھا  
 دالک چھا یا میو تھ لو لک دود چھا  
 بھاؤ ہاوان بھو د تلان اٹھیر باد باد  
 قاسم بے ضرر لی دزان روزان تار

## دل

تس پھ موسیقی زبیس بیاک آسہ فن  
 دین تے دُنیا تمس سو سے بھاسہ فن  
 یور کن دل پیرہ دُنیا پیرہ تور  
 یِم ریشن ہند لفظ تولیت دراسے پور  
 دل چھو معل بے ہا انسان ہند  
 خامہ دل ہند و بے ہند کسان ہند



*A soft heart*

1. Now we will say what the spiritual food is that has made Alif a king, though outwardly he is poor.

2. For one thing, sorrows have made his heart as soft as butter in the sun of June.

3. His almond-shaped eyes are like a small pair of fountains from which he sheds profuse tears as if he meant to water flower-beds.

4. He sheds tears when he sees somebody in trouble, or hears of an accident, or comes to know of great virtue.

5. He sheds tears on hearing the soft cooing of a dove, or when he sings at sight of the moon.

\* \* \* \*

*Brains*

1. He is not very learned, but has a good intelligence. He can understand Gálíb and Iqbál,

2. When he expounds a simple thing said by me, the audience admire him and his teachers.

3. He remembers thousands of verses from different poets, and as soon as he touches a string of his musical instrument, a fountain bubbles forth.

\* \* \* \*

*Music and fire*

1. No sooner does he take up his *sitar* than pain, poverty and worries vanish away.

2. If he finds a good listener, he can go on for a week at one stretch, in spite of fasting and sleeplessness and his bodily weakness.

3. I hear it from people (for I am ignorant myself) that he has no equal in singing and playing.

4. Is it music, they ask, or enchantment, or magic? Is it a tune or the sweet pain of love?

5. He some times takes his hand off the instrument to explain things by gesture; but the string, continues to vibrate meanwhile.

*The heart*

1. His favourite art is music; other people may love other arts. But in all cases to each artist his own art is his religion and his world.

2. 'Whichever way the heart bends, the world turns that way'. These words of the ancient *rishis* have been weighed and found true.

3. The human heart is a priceless jewel, especially the heart of the God-absorbed and God-intoxicated.



درد و نرس گلشن کون چس اختیار خالق خلق کور دل بمعنہ ثار

## ۲۹۔ کاہ پوش

(حضرت بہجورہ سندہ گزشتہ کدوہ)

پوشہ منت پرواز فرمود وقت کار پوش نوہیتہ یام آیود نوہسار  
 اس دیان اس چک و فن نوکشر پوش باغس اتھ پرن ترے ہیو ہزار  
 چھوئی قلم مدھر یہ بہجور مت شکر پوش نوین نالہ چھی شعرس شمار  
 آفتابک یوت پیوشے ڈس کاشرس پیٹھ چانہ احسانک چھو بار  
 پوش اسہ تر کال چانے نغمہ سیت زندہ گے مومیت تر بندے ہمت ہشیار  
 گالیو دوپ سورگ نش بہتر وطن پوشہ واری توش سورگس دپ ترہ پرار  
 پوشہ ہیے موتس تر شاید ول سون داسے آزادین کشش گہ زور وار  
 پوش اس ڈالہ پیتھ شعرس اندر محم کدو کل پوش بہجور دن مزار

پوشہ موت بہجور گو واسل بدوست  
 ہاسے کشمیرک سخن دان کر شمار

۱۲۴۱

## ۳۰۔ شاعرہ سند بھر

خواب دیوٹھم ہزم بھر لوک آست سالیے  
 چالہ بیون بیون رنگہ رنگہ جامہ نمینی نالیے

کنہہ فنی مالک بچن ہند فاقہ کش درویش کنہہ  
 کنہہ بچہ بالادست حاکم جاہ دشمنہ داپتے



4. It has the power of turning ruins into a garden. God made the human mind a creator : this idea requires deep thinking.

## 29—ELEVEN FLOWERS ON THE GRAVE OF MAHJUR

1. Alas! the lover of *flowers*, flew to heaven, just when spring had come with new *flowers*.

2. We said to him, "You will now see New Kashmir : that *flower-garden* needs a thousand song-birds like you.

3. "Your pen is filled with sweetness, like sugarcane, and your verses surpass the notes of the *flower-loving* oriole.

4. "Kashmiri is as much under a heavy debt to you as lotus *flowers* to the sun.

5. "Live long among us (with your *flowers* of verse), because it has roused this sleeping people, and brought the dead in spirit back to life.

6. "Wise men have called the motherland better than paradise ; therefore be happy and satisfied with your *flower-garden*, and tell paradise to wait".

7. Our love (for the *flower* of poets) might succeed in keeping death itself back. But the attraction of Azád from heaven proved too much for it.

8. I have brought this present of *flowers* in every verse, for I want to cover the grave of Mahjur with *flowers*.

9. The *flower-loving* Mahjur was united with his Friend (from whom he was *separated*). "Alas, the great poet of Kashmir" gives the date of his departure (by the *Abjad* values of letters). 1371 A. H.

## 30—THE GREATNESS OF A POET

1. I dreamt that many people had come by invitation to an entertainment. The guests had their peculiar manners and were dressed in different fashions:

2. Some were opulent millionaires ; some, needy dervishes who fast and pray ;



مسجدن تے مندرن منز کینہ پھران تسبیح تہ مال  
 مست گیمت چاومت مس پیالہ زن کلہ والیے  
 کینہ کتابن محو گیمت زہارنس علم و ہنر  
 فلسفی کانہ کانہ دیوان زن سند جیاس زالیے  
 شاعرہ مسرور وچھ وچھ آسمانک پوشہ باغ  
 بلبلاہ زن ناد لایان "ہاے پوشے مائیے"  
 سارنی بیون بیون گمانہ، نظریہ کل پننے بھر  
 سیرگہ وڑھ تام پوشہ مالہ، شاعرس گیارہ نالیے  
 موتین جذبین چھو بختان شاعری نو زندگی  
 بندرہ مت وزہ ناو ہندک حالین آقبالیے  
 پڑھ خبر کرہ غالبین اکھ شعریو تھ سپد یا اثر؟  
 واعظے کرہ منبرس پیٹھ تیر و عظیم خالیے  
 تم چھ پڑ شاعرین "تلمیذ رحمان" شوبہ ناو  
 سان کتھ چھاتھ مقاس و تیج، دولہ بایلیے!

### ۳۱- آرزو

کرنا ہیہ زخم نیٹھ ہر دس اندر مشری کرشنہ دیو  
 کرشنا ایہ بھاتیہ پوز، رت اندر مشری کرشنہ دیو  
 کوننا گتھ کوٹھرے ابنہ گاش و زومت سوپر کاش  
 باندہ وانچہ بیڑہ پھرت کھولہ بر مشری کرشنہ دیو



3. Some were pious men telling their beads in mosques or temples. They were in seeming ecstasy, as if they had been given a drink by the Distributor of wine.

4. Some were seekers after knowledge and art—lost in studying books. A few were philosophers who grasp small oil-seeds while big melons fall unnoticed out of their hands!

5. There was also a Poet, lost in joy, enjoying the flower-bed of a starry sky, and now and then crying like a *bulbul*, 'O my Garland of Flowers!

6. Each of the guests was proud of his greatness, when, lo! a wreath of celestial flowers fell (unsought) round the neck of the poet!

7. It is the Poet who recalls dead emotions to life, as the sleepy Muslims of India were awakened by Hálî and Iqbál.

8. Can the sermon of a preacher on the pulpit at its best have the same effect on men's hearts as a single line from Gálîb, for instance?

9. Those alone are true poets who receive their inspiration from God. For poetasters like me that stage is a fár cry—impossible to reach.

### 31—THE AVATAR

1. Oh, when will divine Shri Krishna be born in our hearts and be discerned there as Truth-Goodness-Beauty!

2. When will the dark chamber within us be illumined by the awakened inner light, so that our fetters will fall off and the gate (leading to real freedom) will be opened by his hand.



ویرہ کو بھتہ دشتے اینا یہ روپی دانوں !  
 چکرہ سیت ابھمانہ چے پھڑاوہ تھر شری کرشنہ دیو  
 زورہ زرہ رستین غریبن بے کسن کرہ یاوری  
 دد متین شہلاوہ دتھ شیتل نظر شری کرشنہ دیو  
 آرنش دتھ آگیا، بد دل مہ بن، تھو دوتھ تہ لڑ  
 کاسہ نا اسہ دینہ تا، پستی، ہر شری کرشنہ دیو  
 کرشنہ پوزا کیاہ چھ، پالن تہندوی تھو دکر مہ یوگ  
 دھر مچے دتھ ہند بناؤن راہر شری کرشنہ دیو  
 یم نہ ورتاوس ان گیتا یہ ہند اکھ اوڈ شکوٹ  
 لاجہ کیاہ تھیکہ ناوسنے کوکن اگر شری کرشنہ دیو  
 کار نو مرت دتھ بھتس اتھہ اس ددونا شرمہ سیت  
 ون کنس اسہ منز اگر ایہ چکرہ ہر شری کرشنہ دیو  
 سان دوکھ تے داوتہند امتحان نشٹایہ منز  
 حالہ نش نتہ سانہ ون زیابے خیر شری کرشنہ دیو  
 کرشنہ سندے بولہ یم آمیت چھ یوٹ شری کرشنہ بھکت  
 آذہ کرکچہ پڑہ کن سچیل ز نامک سفر شری کرشنہ دیو



3. And he, as Time, will break the back of the arrogance of the tyrants: Enmity, Hatred, Greed, and Injustice,

4. And He will (befriend) the poor and the forlorn; calm with his merciful looks the fever of those who are scorched (by adversity).

5. May he remove our abjectness, dejectedness and inferiority by commanding the Arjun within each of us to shake off chicken-heartedness and stand up and fight!

6. What is the real worship of the Lord? It is to follow his high ideal of selfless action, and to make him our guide on the path of Duty.

7. Vain is the boast of claiming Shri Krishna as our own if we do not put into practice even half a verse of his Gita.

8. Shall we not hang our heads in shame and weep, covering our faces with our hands if, supposing, the Lord comes amongst us just now (and sees us as we are)?

9. The misery and pain we are suffering is only his test in faith and firmness; otherwise, can he be unaware of our present plight?

10. Those devotees of the Lord whom real love for him has today brought to this gathering†, will certainly have their life's journey made fruitful (by this act).

Note: † The gathering in Shital Nath temple precincts on the Janmashtmi day, (1954)



## ۳۲۔ رباعیات

یتھ آدرشس پونمو آس ساری  
 یتھ کن پھرت تھکت لمو آس ساری  
 یتھ کانہ دو توئی نہ ساریس یس و آت  
 سوی بوڈ دے تس اندر سمو آس ساری

پوز رت سندر چھ زریو ساری تھاران  
 اتھ شمس کن چھ زن تہ پونیر لاران  
 یتھ کن یس یوت پوک تس تیوت چھو دور  
 تھ آدرشس چھو ناو پیومت ناران

دے زون اسی، دیوان کنہہ احمق دم  
 سینس پیٹھ ہیتھ الگ الگ دینک تھم  
 بنن کن نیرہ دین چھ بن بن دوران  
 موس کن یتھ گڑھان دوزیر کم کم

حق زونگہ یاد چھک ایہ آنت چھوون  
 زانن کینرھا گیتھ تھو، پانہ بنون  
 پھو انہ کھت چھو تھو، پانہ بنون  
 نیم وچہ تم تھو، ہناہ تھو تھو



## 32—QUATRAINS.

The Ideal before which all of us must bow at last; to which we shall bend our steps after weary wandering; which prevades all but has not been reached by anybody—that Ideal is the great God in whom we shall all meet and be contained.



All souls seek 'Truth-Goodness-Beauty'; all rush like moths towards this lamp. That Ideal which seems the farther away the nearer one comes to it—that is called Narayana (source and home of Man).



Some ignorant men, each of them supporting on his breast the standard of a different religion, boast that they alone know God. Those who wander towards the branches are separated more and more from one another; only when they turn towards the Root, they come nearer to one another (and to God).



'God has been known or seen,' such claims are words that have been spoken illogically. For, to realize something perfectly is to *be* it. The end of space is still far away after one has travelled in space for a million ages. Whoever is said to have seen God has in reality seen only himself raised a little higher.



مقصود نین یو سیٹھاء تھو مت پست  
 تم ڈھای قدم کھت گڑھن نابدست  
 پانس نش نیر نوی چھو مہتہ و آنسہ سفر  
 مے روے رو ہنوز دلی دور است

موتک تہ علاج یس حکیمس آسان  
 آسان اُست تہ وچھ نہ کرہ وُن احسان  
 چس توتہ ونان ویدر نش دینہ دیال  
 رحمان رحیم تس چھو مانن قران

احسان کلس پیٹھ چھ آنی اُس تہ وچھان  
 پن پوش ہرن چھو کل توے دور روزان  
 بیانس چھو رچھان کل تھوت بیانس منز  
 جزون چھو پتھے پاٹھ کلس پیٹھ احسان

حاکم اسہ کاشترین کتھ دیار کیت انتا دیور  
 گنزر نس اکھ اکھ کر تھ لگہ و انس تم لچھ تے کو  
 توتہ نا انسان اس مشکور چھاسپدان تہند  
 نفسہ پاپت یڈ پھٹن سو م کھیتھ تہ تراویا وورور

تاپ لپہ کن تراوتھ منز ذرہ ڈھٹھم بے شمار  
 اکھ آکس پتہ لار وین اکھ آکس کرہ وین شکا  
 او گراہ آہ مار میت تے مار وین کنہ کاہنہ نو  
 میلہت میترہ سیت اپس ترک اگر چھک ژار  
 لہ نابینا اُست تہ



Those whose ideal is very low may well exult when they have risen a few steps. It requires a hundred lives to rise above the ego. Hence the proverb, 'Go on, go on, Delhi is yet very far away'.



It is easy for God's perfect wisdom to remedy even death; even so we have never seen Him exercise such mercy. And yet the Hindu *Shastras* call Him 'merciful to the helpless and the Quran declares Him to be clement and merciful'!



Blind as we are, we too can see His mercy on the whole: He allows leaves and flowers to fall (in due season), for this helps the tree to remain strong. To protect the tree itself (against destruction) He puts it in the seed and takes good care of the latter. Thus even the parts (e. g. leaves etc.) share the mercy shown to the whole (tree), (for they can appear again in due season).

Our rulers brought such immense treasure for us Kashmiris, that it will take a life-time to count one by one those lakhs and crores of rupees. Yet we ingrates are neither satisfied nor thankful to them. The bear of cupidity in us will not cease to growl, even if gets food enough to make its maw burst.

Sunlight got into my room through a chink; in it I saw numberless motes chasing one another as if to kill one another. In a few minutes neither the chased nor the chasers were to be seen—all had fallen back to the floor. Now if you are intelligent you will find the moral,



## ۳۳۔ خمک اوڈ بند

سورم سو لالہ رخ منس  
 بلاو لوگ کزل دس  
 پھورم سونا رخ منس  
 لوگس نہ دم تہ زینس  
 دس ہیونن جگر تیاو تہ شور دوتہ نہ نارہا !

## ۳۴۔ قطعہ

بین ہندیس پاس خاطر سیٹھاہ  
 پوچھ علم یم، میچھ نہ انسانیت  
 زبور روزہ تے حج چھ بے شک، مگر  
 طبیب عیلس ژہ کر دل دہی  
 طمع، خشم، شہوت یس ژای ژور  
 سلامت تھون بخشیس بوڈ خدا  
 دھامیون کیاہ؟ تس چھ نیت دھا  
 پین کم غرض، سوی چھوانسان جان  
 تس نوتہ سید سادہ ان زان جان  
 یونش گورن کانسہ احسان جان  
 چھ مجوزہ نوتہ چون مسکان جان  
 زوان تس چھ اقبال، ایمان جان  
 سو علس تہ خلقس ژہاں جان جان  
 دوان نیک تے چل تہ بونان جان

”چو حال کم بفرمان داور بوڈ  
 خدایش نگہبان و یاور بوڈ“  
 (سعدی)



## 33—FIRE! FIRE!

I meditated on my red-tulip-like beauty; the 'dark forest' began to glow. The fire burnt up my harvest. It spread in a wink. The Heart caught fire, the (neighbouring) Liver became hot, and there arose a cry of alarm, "Fire! Fire!"



## 34—GOOD IN QUALITY

1. He who cares much for others and has few private interests is a good man.

2. A simple illiterate person is better than a learned man whom his learning has not taught gentlemanliness.

3. Good indeed are fasting and pilgrimage to Mecca, but doing a kind deed is better.

4. Physician, cheer up your patient: that will do him more good than your patent medicines.

5. When the thieves of greed, anger and lust break into a man's heart, they carry away his prosperity, his faith, and his health.

6. Great God, grant health and long life to our Bakhshi Sahib who wishes well to the country and its people!

7. He scarcely needs my prayers, for his good will to all is prayers enough for him. He sows kindness and must reap prosperity.

8. When a ruler follows God's commandments, God protects and befriends him, said Sádi.



۳۵۔ پتہ کتھ

یار تھاؤن یا مہ تھاؤن کن بوچس آکو دوان  
 آکو سیتی منس کم کاسہ چیم شانتی اوان  
 گراگ کانہہ مامیلہ یس میانس تہ ہا کس لاگہ گونگ  
 پانپرین نزدیک ای آشا تھوت کھولم اریہ وان

○

لے پانپرک روزن و آل



## 35—EPILOGUE

1—2. Whether or not the beloved listens, I keep addressing him because such utterances give my mind a little relief. I have opened this shop in the vicinity of saffron-growers (of Pampur) in the hope that perhaps I may find a customer who will consider my simple 'sag' a delicacy (lit. fit to be 'spiced with saffron').





”لالہ رخ مطبوعات“ طرفہ آؤ  
 ”نارمل پریس سترگرس منر  
 چپاؤنہ  
 (جولائی ۱۹۵۵ء)

KASHMIR UNIVERSITY  
 Label 103196  
 Acc No. 104096  
 Date 2-2-81

Printed at :  
 THE NORMAL PRESS, SRINAGAR.



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

**DATE LOANED**

Class No.                      Book No.                     

Vol.                      Copy                     

Accession No.                     

--	--	--	--



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

**DATE LOANED**

Class No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_

Book No. \_\_\_\_\_

Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



Call No.

Date \_\_\_\_\_

—

This book should be returned on or before the last